

35 ans ! ... 35 ans que les premiers chars de l'armée communiste sont entrés dans Saïgon. A partir du 30 avril 1975, le monde a vu le plus grand exode de boat-people qu'il n'ait jamais connu. Beaucoup moururent de faim, de soif, de piraterie... Beaucoup ont vécu l'horreur avant de pouvoir trouver une terre d'exil où ils se sont reconstruits. Pour ne pas oublier d'où nous venons, les sacrifices de nos parents, il nous appartient d'entretenir ce devoir de mémoire. Se souvenir, c'est aussi se souvenir qu'il y a actuellement des personnes au Vietnam qui luttent pour la démocratie.

A l'occasion du centenaire de la Journée de la Femme, trois femmes vietnamiennes ont été mises à l'honneur. Trần Khai Thanh Thuy, Lê Thi Công Nhân et Pham Thanh Nghiênn sont en

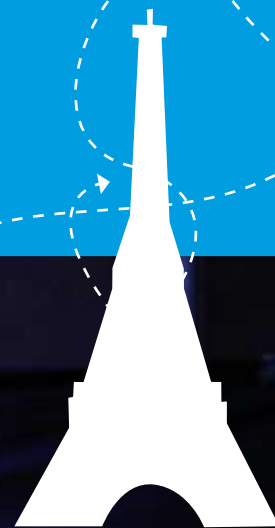
ce moment en prison pour avoir milité pacifiquement pour les droits de l'homme et la démocratie au Vietnam. Pensons à elles, ne les oublions pas. L'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris permet à ses plus jeunes membres, cette deuxième génération née en France, de retrouver leur racine, de connaître et de comprendre l'histoire de leurs parents et de réaliser qu'ils ont la chance de vivre dans un pays où les libertés ne sont pas bafouées. Nous espérons que vous prendrez plaisir à lire ce nouveau numéro du HTTN MAG où vous retrouverez les rubriques habituelles telles que le micro-trottoir ou la ronde des activités mais aussi une nouvelle rubrique « Tranche de vie » qui vous permettra de connaître un peu plus les membres d'HTTN.

■ Bạch Liên (Présidente de HTTN)

n°6 MAR'AVR 2010

# httnmag'

[www.httnparis.org](http://www.httnparis.org)



## Manifestons

# Sommaire

## DOSSIER : LE CENTENAIRE DE LA JOURNEE DE LA FEMME > 3/7

- La journée de la femme a 100 ans : quelques repères ! (p.3)
- Người phụ nữ VN hôm qua và ngày nay (p.3)
- Le Centenaire de la Journée Internationale de la Femme (p.4/5)
- Lettre du PEN CLUB (p.5)
- La femme VN à travers les poèmes (p.6/7)

## DOSSIER : BOAT PEOPLE - LE DEVOIR DE MEMOIRE > 8/15

- 35 ans VN : de l'exil à l'intégration (p.8/9)
- Devoir de Mémoire : Hommage au sacrifice des aînés (p.8)
- Exposition «Boat people» - Musée de Bretagne (p.10)
- 30/04...Quá khứ, hiện tại và tương lai (p.11)
- Chính trị đối với giới trẻ (p.12/13)
- Lettre à propos du drapeau jaune aux trois bandes rouges (p.14/15)
- Micro-trottoir (p.15)

## NEWS HTTN > 16/21

- Tranche de vie HTTN (p.16)
- Cuisine vietnamienne (p.17)
- Portraits chinois (p.18/20)
- Le Séminaire Activisme Numérique (p.21)

## LA RONDE DES ACTIVITES > 22/23

- 11/04 stand au Festival du Printemps d'Asie-Cesson (p.22)
- 31/01 danse à Ngày Hoàng Sa (p.22)
- 21/02 stand au TET THSV (p.23)
- 25/04 Fête des Rois Fondateurs du Vietnam (p.23)

## PAROLE A... > 24/26

- Interview de Bui Xuan Quang (p. 24)
- Agenda (p.25)
- Union des Vietnamiens Républicains (UVR) (p.26)

## httnmag'

est un journal édité par l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris. Pour plus d'infos sur l'association vous pouvez consulter le site [www.httnparis.org](http://www.httnparis.org)

**Rédacteur en chef :** Tran Dung Nghi ([trandn77@gmail.com](mailto:trandn77@gmail.com))

**Ont participé à ce numéro :** La voix au féminin, Nguyễn thị Cỏ May, Nicole Barrière, Đặng Anh Tuấn, Duc Quang, Lê Thị, Diễm Trân, Chân Nam, Trạ, Ky Trang, Lai Xuân Dung, Hoàng Lan, Bùi Xuân Quang, Thu Hương, Tâm Kiên, My Hiền, Hiều, Bach Liên, Nguyễn Duc Quang, Thuy Tiên, Céline

**Photographie :** Eric (couverture, p. 8/9)

**Création et conception graphique :** Biz@

**Remerciements à ceux qui ont collaboré à ce numéro.**



## 35 năm lưu đày...

### ■ HTTN

**Thoáng chốc mà đã 35 năm kể từ ngày chiến tranh kết thúc. Hầu hết người Việt Nam, dù sinh ra trong chiến tranh hay hòa bình, dù đang sống ở đâu, thì ngày 30.4 đều là ngày « đặc biệt ».**

Về ngày 30/04, cha ông chúng ta không khỏi ngậm ngùi nghĩ về quá khứ , có rất nhiều chuyện để nói về 30 tháng 4. Nhiều người lớn hay nói về chiến tranh, nhắc lại những cái mà họ đã trải qua trong chiến tranh, nhưng với giới trẻ thì như thế nào ?

- Họ có chia sẻ những nỗi ngậm ngùi của cha anh ?
- Họ có lưu tâm tới ngày «30/04» ?
- Họ nghĩ gì về đất nước VN ?
- Những mối quan tâm hiện nay của họ là gì ?
- Họ sẽ tiếp nối con đường đấu tranh của những người tiên phong?

Còn rất nhiều câu hỏi ..... và cũng có rất nhiều câu trả lời.

Chúng ta có nhiều thế hệ đã lớn lên, đã trưởng thành, đã có những nhận xét, tâm nhìn về công cuộc đấu tranh rất chín chắn,

- Thế hệ "trung niên", của những người trẻ rời đất nước khi lên 10 , vào lứa tuổi đáng nhẽ họ phải được vui chơi tuổi học trò tại quê hương của họ, nhưng họ chỉ còn những kỷ niệm, đây là những gấn bó của họ với quê hương, đã thúc đẩy họ, họ đã ý thức được vai trò trách nhiệm của một người trẻ trước vận mệnh đất nước, và họ đã tiếp nối con đường đấu tranh của những bậc tiền nhân.

- Có những bạn trẻ đã chọn con đường hồi nhập vô đời sống của bản xứ,

dẫn thân vô guồng máy chính trị tây phương, mong sao thế giới sẽ quan tâm hơn tới công cuộc đấu tranh của chúng ta, mang lại niềm hãnh diện chung cho cộng đồng Việt Nam.

- Có những bạn mặc dù còn sống dưới chế độ CS hiện nay, nhưng cũng đã ý thức rằng nếu không phải chính mình lên tiếng sẽ không có ai lên tiếng cho ta. Mỗi Người Việt Nam phải là một xứ già mang thông điệp " TỰ DO DÂN CHỦ " cho Việt Nam.

- Có những bạn đang đi tìm hướng đi nào đúng nhất, chọn con đường thích hợp nhất để đóng góp ?

- và sau cùng có con em, các bạn thật trẻ của thế hệ thứ hai, nếu họ không có cùng quan điểm , hay chưa cảm được nỗi đau buồn thống thiết về ngày mất nước " 30/04 ", mặc dù họ đã hồi nhập một cách tốt đẹp, mặc dù họ nói tiếng mẹ đẻ một cách ngượng ngịu, nhưng tâm hồn của họ vẫn là người VIETNAM, hãnh diện là người VIETNAM.

Vai trò trách nhiệm của chúng ta, của gia đình, cộng đồng, chúng ta phải sẵn sàng, với niềm tin, tinh thần cởi mở, rộng lượng, mở rộng vòng tay đón tiếp họ, hướng dẫn họ, chấp nhận những ý kiến khác biệt, những cách hành xử khác nhau, trong một tinh thần hoà đồng. Có thế, chúng ta mới có hy vọng trong cuộc đấu tranh cuối cùng của dân tộc VN đòi lại TỰ DO DÂN CHỦ, như lớp lớp phụ sa, sự nối tiếp của nhiều thế hệ. Mong sao người dân Việt Nam đồng lòng nhìn lại con đường đang đi của đất nước, nhận ra những hiểm nguy cũng như những cơ hội để quyết định con đường đứng đắn nhất đưa đất nước vượt qua những thử thách của thế kỷ này và tiến lên cùng nhân loại.

Hãy cùng nhau viết lên một trang sử mới !■



# La journée de la femme a 100 ans : quelques repères !

## ■ La voix au féminin

**Le 8 mars 2010**, la journée internationale des droits de la femme fêtera ses 100 ans ! C'est le 8 Mars 1910, à Copenhague, qu'a eu lieu la première Journée de la femme. Elle était alors organisée par une confédération internationale de femmes socialistes et n'avait qu'un objectif, promouvoir et défendre l'idée du vote des femmes. En France, c'est l'ordonnance du 21 avril 1944 qui accorde le droit de vote aux femmes, qu'elles exerceront pour la première fois le 20 avril 1945 pour les élections municipales. Un peu moins bien que pour les Allemandes qui le réclament dès le 8 mars 1914 pour l'obtenir finalement en 1918. Mais mieux que la Suisse qui accorde le droit de vote aux femmes en 1971 ou le Portugal en 1976 ! Quant aux Nations Unies, elles ont commencé à observer la Journée internationale de la femme le 8 mars 1975. En France c'est en 1982 que le gouvernement instaure le caractère officiel de la célébration de la Journée de la femme le 8 mars. Désormais, cette journée revêt une importance symbolique, notamment dans tous les pays où les femmes doivent encore se battre durement pour faire valoir leurs droits les plus élémentaires. Force est de constater qu'en à peine 100 ans, la condition de la femme a bénéficié d'évolutions majeures : droit de vote, accessibilité aux études supérieures et à des postes naguère exclusivement réservés aux hommes, droit à disposer de leurs corps. Malgré ces avancées notables, perdurent de multiples inégalités, notamment dans le cadre professionnel :

- taux de chômage global plus élevé que celui des hommes (9, 1 contre 7, 8% de la population active)\* ;
- les 2/3 des postes de cadres du secteur privé occupés par des hommes\*\* ;
- moins de 2 dirigeants sur 10 sont des femmes\*\* ;
- plus d'une femme sur 10 (11%) occupe un emploi temporaire (contre 8% de l'ensemble des salariés) ;
- salaires inférieurs d'environ 20% par rapport aux salaires masculins (pour les mêmes paramètres professionnels). ■

\* Ministère du Travail, chiffres 2007 // \*\* INSEE

## Người Phụ Nữ Việt nam hôm qua và ngày nay

### ■ Nguyễn thị Cỏ May

**Trong thế kỷ trước**, đất nước bị thực dân Pháp đô hộ, có không ít người phụ nữ đứng lên cùng với nam giới tranh đấu giành độc lập, rửa nỗi nhục mất



nước cho dân tộc. Ngày nay, đất nước không có dân chủ, nhân quyền và dân quyền bị đảng cộng sản độc tài cai trị chà đạp, người phụ nữ Việt

lại một lần nữa lần lược đứng lên dẫn thân tranh đấu nhằm khôi phục cho đất nước một chế độ dân chủ tự do. Họ lại bị chế độ dùng 'luật pháp xã hội chủ nghĩa' đàn áp, đưa họ vào tù.

Thân phận người phụ nữ Việt nam hôm qua và ngày nay, về mặt biểu hiện lòng nhân ái và lòng yêu nước, vẫn chưa được cải thiện. Trước kia, thực dân pháp đàn áp, tù đầy người phụ nữ Việt nam về tội yêu nước. Cộng sản Hán ngụy Hà nội ngày nay cũng đàn áp và tù

đày những người phụ nữ Việt nam dám công khai bày tỏ lòng yêu nước chơn chánh của họ. Nhưng cộng sản hán ngụy Hà nội không giống thực dân Pháp vì họ gian ác ngàn lần hơn thực dân Pháp. Đối với chính người phụ nữ cùng Việt nam.

Người phụ nữ xưa nay nhận thân sự việc biến chuyển thường bằng trực giác hay giác quan thứ sáu vì họ nhạy cảm hơn nam giới. Khi người phụ nữ dẫn thân tranh đấu cho đất nước, tức họ đã trực giác biết đất nước sắp mất vào tay giặc Bắc kinh do đường lối thoả hiệp theo phe xã hội chủ nghĩa của Hán ngụy Hà nội thừa hưởng từ Hồ Chí Minh, lúc kháng chiến chống Pháp, đã từng tuyên bố để dạy cán bộ đảng viên thân cận về mục tiêu tối hậu của kháng chiến: 'Thà để thực dân đô hộ thêm 5, 10 năm nữa còn hơn Việt nam độc lập sớm mà trong tay các đảng phái quốc gia'!

Xưa nay, mất nước không do giặc mạnh mà thường do lòng dân không biết giữ nước. Ngày nay, mất nước không phải do lòng dân không biết giữ nước, mà vì người dân không có quyền giữ nước, không có quyền yêu nước. Bởi yêu nước thì phải yêu chủ nghĩa xã hội.

Vì vậy, người Phụ Nữ thách thức với đảng cộng sản, coi thường đàn áp, tù đầy, đứng lên tranh đấu!

Bản tin này được đăng tại Vietnam Review ■



## Le Centenaire de la Journée Internationale de la Femme

■ HTTN

Le 7 mars 2010, l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris s'associait à Viêt Tân et à la Communauté Birmane de France pour célébrer le Centenaire de la Journée Internationale de la Femme sous le signe de la liberté, de la solidarité et de la fraternité.

Centenaire... Cela fait donc 100 ans... mais le monde a-t'il vraiment évolué ? Nous savons tous en effet, qu'aujourd'hui encore, à travers le monde, des femmes sont battues, violées, souffrent de malnutrition, d'illettrisme, d'esclavage domestique, d'inégalités... C'est un combat perpétuel qui ne devrait pas s'arrêter à la date du 8 mars. La conférence a mis l'accent sur l'actualité, la violence faite aux femmes, comment leur venir en aide ?

Comment les défendre ? Mme Lindsey Nefesh Clarke de l'ONG Women's Worldwide Web nous a ainsi témoigné du travail admirable qu'elle accomplit sur le terrain.

Mais cette année, nous avons surtout voulu dédier cette journée aux « **FEMMES EMPRISONNÉES POUR LEUR COMBAT POUR LES DROITS DE L'HOMME** ».

Nous avons eu une pensée émue pour toutes les femmes martyres connues mais aussi celles de l'ombre : les militantes, ces femmes engagées, peu ou moins connues, celles qui œuvrent à la construction d'un monde meilleur, ces femmes qui ont fait le choix de dédier leur vie à la construction de la démocratie et de la paix. L'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris a souhaité rendre hommage à ces femmes en présentant la danse « Les Anges de l'Ombre ».

Nous espérons que cette conférence aura réellement contribué à non seulement mieux connaître les problèmes des femmes mais surtout à reconnaître le travail admirable accompli par ces femmes de l'ombre. Ce sont ces femmes mêmes qui ont fait l'Histoire, faisant le choix de prendre position face à l'adversité, enchaînant les exploits, elles sont souvent égales aux hommes, parfois meilleures, et sans pourtant renoncer à leur féminité. ■

### Remerciements

De gauche à droite : Mme Jeanne-Marie (Amie du Pen Club), Mr Christian Deudon (Ami du Pen Club), Mme Trân Dung Nghi (HTTN), Mme Nicole Barriere (Secrétaire générale adjointe du Pen Club Français), Mr Nguyen Ngoc Bao (Viêt Tân), Mme Khin Zin Minn (Birmanie), Mme Sylvie Le Lan (groupe d'Amnesty de Paris), Mme Lindsey Nefesh Clarke (ONG Women's Worldwide Web), Mr Guy Castéran (Amnesty International France), Mme Ha Thiên Kim (HTTN) et aussi à Mme Chantal Brunel (photo en bas).



◀ Mme Chantal Brunel (Députée de Seine-et-Marne).

▶ L'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris rend hommage aux femmes militantes en présentant la danse « Les Anges de l'Ombre ».





“La Femme naît libre  
et demeure égale  
à l'homme en droits.  
Les distinctions sociales  
ne peuvent être  
fondées que sur  
l'utilité commune”

(Déclaration des droits de la femme et de la  
citoyenne -1791)



De haut en bas : Sylvie Le Lan ( groupe d'Amnesty  
de Paris), Khin Zin Minn (Birmanie), Nguyen Ngoc  
Bao (Viêt Tân), Lindsey Nefesh Clarke (ONG Women's  
Worldwide Web), Guy Castéran (Amnesty International  
France).

## P.E.N. CLUB FRANÇAIS



### ■ Nicole Barrière (Secrétaire générale adjointe du PEN Club français)

Poètes Essayistes, Nouvellistes, Romanciers  
L'Un des Centres du P.E.N. International, Organisation Mondiale d'Ec-  
rivains, Accréditée auprès de l'UNESCO



▲  
Nicole Barrière  
(Secrétaire générale  
adjointe du PEN  
Club français)

**Le PEN club français** est saisi de la situation des écrivains emprisonnés ou menacés pour leurs prises de positions et leurs combats pour la liberté d'expression au Vietnam, de la violation impitoyable des droits des citoyens vietnamiens, des atteintes aux valeurs universelles de liberté, de démocratie en détenant de manière générale et continue des écrivains ou intellectuels inquiétés pour leurs écrits ou prises de positions. Nous condamnons fortement cet état de fait et émettons quelques suggestions lors de la visite du Parlement européen au Vietnam en mars 2010 : le 8 Mars 2010 a été marqué par le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la Journée Internationale de la Femme. Aussi, nos suggestions tournent autour de cette Journée Internationale pour rendre hommage aux femmes qui se sont battues pour les valeurs de justice sociale, de dignité humaine et de démocratie. Pour nous, les trois femmes les plus représentatives du mouvement démocratique au Vietnam actuellement sont : l'écrivain Mme Tran Khai Thanh Thuy, l'avocate Mlle Le Thi Cong Nhan, mlle Pham Thanh Nghien.

Nos suggestions à la délégation (ou un ou plusieurs membres) sont :

1. Demande au gouvernement vietnamien de faire un geste en diminuant les peines prononcées l'encontre de Mme Tran Khai Thanh Thuy et Pham Thanh Nghien.
2. Demande au gouvernement Vietnamien de faire un geste en annulant la mesure d'assignation à résidence surveillée Mlle Le Thi Cong Nhan (après avoir purgé complètement sa peine de 3 ans de prison)
3. Rendre physiquement visite à la prison où sont détenues Mme Tran Khai Thanh Thuy ou Pham Thanh Nghien.
4. Rendre physiquement visite aux familles de Mme Tran Khai Thanh Thuy, Pham Thanh Nghien, Le Thi Cong Nhan.
5. Envoie un bouquet de fleur à la prison où sont détenues Mme Tran Khai Thanh Thuy ou Pham Thanh Nghien : il y a de fortes chances que ces bouquets ne soient jamais remis à Mme Thuy et Mlle Nghien, mais elles le sauront et ce geste aura un impact certain sur le moral.
6. Sans attendre la venue de la Délégation du Parlement Européen au Vietnam, le Parlement Européen, pourrait suggérer aux ambassades des différents pays membres de l'Union Européenne, ou à l'ambassade de l'Union Européenne, d'organiser une réception et y inviter les familles de Mme Thuy, Mlle Nhan, Mlle nghien. Lors de cette réception, l'Union Européenne pourrait remettre aux trois femmes, via leur famille, un objet symbolique, par exemple un bouquet de fleurs symbolisant la reconnaissance de l'Union Européenne de l'engagement des trois femmes pour défendre les valeurs universelles des droits de l'homme.

D'une initiative commune, plusieurs ambassades pourraient organiser cette réception. Nous croyons que l'exercice de la liberté d'expression n'importe où dans le monde est seul facteur de progrès et de civilisation et nous invitons les parlementaires européens à soutenir le cas de ces écrivains auprès des autorités vietnamiennes, et d'exercer une pression politique en faveur de ces victimes, dont le seul crime est d'avoir osé témoigner de leur indignation face aux injustices. ■

## La fille Vietnamiennne à travers les poèmes et les chants populaires

■ Đặng Anh Tuấn

**La fille vietnamiennne** ne se plaint jamais de son sort et du rôle que la société confucéenne lui a assigné depuis la nuit des temps. Habituee à écouter depuis son bas âge les poèmes populaires chantés inlassablement par sa mère ou sa soeur et continuant à grandir avec le rythme et le bruit du balancement continu du hamac, elle commençait à se laisser imprégnée inconsciemment par les recommandations trouvées dans ces poèmes.

Ceux-ci, malgré leur simplicité, commençaient à lui donner non seulement une éducation digne de la tradition vietnamiennne mais aussi une résignation incomparable et les quatre vertus que toute fille vietnamiennne était censée posséder lors de son adolescence : Công, Dung, Ngôn, Hạnh (Travail, Tenue, Manière de parler, Bonne Conduite )

Cela lui permettait d'être apte à devenir plus tard à son tour, soeur, femme, mère, grand-mère durant son existence. C'est pourquoi il n'est pas étonnant de constater que la fille devient ainsi l'un des sujets les plus abordés dans les poèmes populaires vietnamiens.

Malgré son bas âge, le labeur de sa mère et la sagesse lui avaient été répétées inlassablement par l'intermédiaire des enfantines dont la plus connue reste la suivante :

Cái ngủ mầy ngủ cho lâu,  
Mẹ mầy đi cấy đồng sâu chưa về.  
Bắt được con cá rô trê  
Trông cổ lồi về cho cái ngủ ăn.

Petit dormeur, tu dois t'endormir le plus longtemps possible,  
Ta mère repique dans la rizière profonde et n'est pas encore rentrée,

Elle attrape une carpe et un silure,

En les traînant par la tête, elle les ramène pour ton manger.

Puis elle commença à seconder et à imiter sa mère en rechantant les mêmes enfantines populaires pour dorloter son petit frère ou sa petite soeur à l'âge de 7-8 ans. Elle rendit aussi tant de services à sa famille : savoir cuire du riz, porter son frère, nourrir les cochons et les canards, porter à boire aux animaux familiers, sarcler le jardin, ramasser les œufs, participer aux travaux familiaux. Elle vit changer aussi la nature de son travail lorsqu'elle est devenue adolescente. Les enfantines étaient remplacées aussi par les poèmes ou chansons populaires qu'elle avait l'habitude de chanter souvent dans la rizière. C'était dans cette dernière qu'elle connaissait les jeunes garçons de son âge. C'était aussi ici qu'on entendait les premières révélations d'amour, les pre-

mières taquineries de la fille vietnamiennne à travers des poèmes ou chants populaires. Parmi ceux-ci, il y en a un qui révèle et qui cache l'épanouissement du coeur d'une fille vietnamiennne timide, tendre et astreinte aux conditions traditionnelles confucéennes.

Vào vườn hái quả cau xanh,  
Bổ ra làm sáu mời anh xơi trà  
Trầu này tằm những vôi tàu  
Giữa đêm cắt cánh đôi đầu quế cay  
Mời anh xơi miếng trầu này,  
Dù mặn dù nhạt dù cay dù nồng  
Dù chẳng nên vợ nên chồng,  
Xơi dăm ba miếng cho lòng nhớ thương,

Je suis rentrée dans un jardin pour cueillir une noix d'arec verte,  
Je l'ai coupée en six et vous invite à goûter cette chique de bétel.

Celle-ci est faite avec de la chaux de la Chine,  
Avec l'épice à l'intérieur et de la cannelle aux deux extrémités,  
Cette chique vous enivre quand vous la prenez

Mais forte ou fade, piquante ou brûlante,  
Et que nous devenions ou non mari et femme  
Goûtez-en la saveur pour vous en souvenir.

Cette taquinerie ne tardait pas à trouver la sympathie auprès des garçons. Pour vanter sa beauté, ceux-ci n'hésitaient pas à lui offrir non seulement un seul amour mais dix amours à la fois, ce qui permettait la concrétisation d'un poème populaire célèbre intitulé « Mười Thương » (ou Dix Amours ) que tout garçon vietnamien d'autrefois était censé de connaître par coeur :

Một thương tóc bỏ đuôi gà,  
Hai thương ăn nói mặn mà có duyên,  
Ba thương má lúm đồng tiền,  
Bốn thương răng nhánh hạt huyền kém thua,  
Năm thương dài yếm đeo bùa,  
Sáu thương nón thượng quai tua dịu dàng,  
Bảy thương ăn nói khôn ngoan,  
Tám thương má phấn nõng càng thêm xinh,  
Chín thương em ở một mình,  
Mười thương con mắt đưa tình với ai !

En premier j'aime tes cheveux noués en tresses,  
En deuxième j'aime ta voix suave et charmeuse,  
En troisième j'aime tes fossettes éclairant tes joues

En quatrième j'aime tes dents laquées plus brillantes que les noyaux de la pomme cannelle

En cinquième j'aime le rebord de ton cor-



sage et le pendentif à ton cou  
 En sixième j'aime ton grand chapeau aux  
 rubans si charmants  
 En septième j'aime ta manière de parler,  
 En huitième j'aime tes joues fardées te ren-  
 dant plus jolie,  
 En neuvième j'aime ton célibat,  
 En dixième j'aime ta séduction avec ton clin  
 d'oeil amoureux

La séduction de la fille n'était que de courte  
 durée car d'une manière générale, à cause  
 des intérêts économiques et sociaux, la fille  
 se mariait très tôt. Il y avait eu aussi des  
 fois dans le passé des arrangements finan-  
 ciers précédant le mariage, ce qui provo-  
 quait le ricanement et les critiques comme  
 à travers le poème populaire suivant :

Mẹ em tham thúng xôi rền,  
 Tham con lợn béo, tham tiền Cành Hưng,  
 Em đã bảo mẹ rằng : đừng !  
 Mẹ hăm, mẹ hứ, mẹ bưng ngay vào,  
 Bây giờ chồng thấp vợ cao,  
 Như đôi đũa lệch so sao cho vừa.

Ma mère pense avidement au panier rempli  
 de riz gluant,  
 Au cochon gras et à l'argent,  
 Je lui ai dit : Non !  
 Ma mère mécontente de mon attitude ac-  
 cepte de les recevoir délibérément,  
 Maintenant mon mari est petit et je suis  
 grande,  
 Analogues aux deux baguettes de taille dif-  
 férente, il m'est difficile de les manier cor-  
 rectement.

Malgré cette remarque, elle accepta de de-  
 venir docilement la bru de la nouvelle fa-  
 mille et d'être soumise de bon gré à toutes  
 les contraintes confucéennes érigées dans  
 la société vietnamienne. Elle essaya d'être à  
 la hauteur de ce qu'on attendait d'elle dans  
 la nouvelle famille en suivant immuablement  
 les recommandations trouvées dans  
 les chansons enfantines populaires qu'elle  
 était habituée à écouter inlassablement  
 lorsqu'elle était encore au berceau.  
 C'est dans l'une de ces chansons populaires  
 qu'on trouve les vers suivants :

Con ơi ! Mẹ bảo con nấy :  
 Học buôn học bán cho tày người ta,  
 Con đừng học thói chua ngoa,  
 Họ hàng ghét bỏ người ta chê cười.

Ma fille ! Je dois te dire :  
 Apprendre à commercer et à vendre, il vaut  
 mieux exceller dans ces professions.  
 Par contre, tu dois éviter de parler avec un  
 ton acerbe,  
 Les proches te détestent et les gens te blâ-  
 ment.

Ce sont les dernières recommandations de  
 sa mère transmises de génération à géné-  
 ration à travers ces chansons populaires.  
 La fille vietnamienne tente de les retenir et  
 de les appliquer infailliblement jusqu'à la fin  
 de sa vie. Cette résignation, ce sacrifice,  
 cette injustice, la femme vietnamienne les  
 accepte sans réticence, ce qui fait d'elle un  
 modèle exemplaire, digne de l'admiration  
 de ses proches, en particulier de ses en-  
 fants. C'est aussi l'une des raisons qui ex-  
 plique l'attachement indéfectible et profond



de tout Vietnamien à sa mère.  
 Pour illustrer cela, on trouve dans l'un des  
 poèmes populaires les 2 vers suivants :

Em bán đi tra nợ chồng con,  
 Còn ăn hết nhịn cho hả lòng chồng con !

Je fais du commerce pour rembourser les  
 dettes contractées par mon mari et mes  
 enfants,  
 Tant pis s'il n'y a plus rien à manger, je pré-  
 fère me priver pour les satisfaire. ou dans  
 un autre, les quatre vers suivants reflétant  
 non seulement l'humour mais aussi la dou-  
 ceur, la patience hors du commun, preuve  
 intangible même du sacrifice et de l'amour  
 que la femme vietnamienne porte toujours  
 pour son mari et pour ses enfants :

Chồng giận thì vợ làm lành,  
 Miệng cười hờn hờ rằng anh giận gì,  
 Thừa anh, anh giận em chi,  
 Muốn lấy vợ lẽ em thì lấy cho.

Mon mari étant fâché, j'essaie de me cal-  
 mer,  
 Le sourire aux lèvres, j'essaie de lui deman-  
 der les causes de sa colère,  
 Pour quelle raison, tu te fâches contre moi?  
 Si tu veux prendre une concubine, je serai  
 entièrement d'accord de la prendre pour toi



J'aimerais dédicacer  
 cette page à ma fille  
 Sandrine Anh Trâm et  
 à toutes les filles vietna-  
 miennes de son âge.



## 35 ans VN : de l'exil à l'intégration Le devoir de mémoire

■ Dung Nghi / photos © Eric

**Des siècles d'histoire ponctués de guerres sanglantes, de dominations étrangères, de famines... Les vietnamiens témoignaient cependant – de par leur volonté et leur détermination à rester sur leur terre natale – des liens étroits qui les liaient à leur pays.**

**En effet**, seul un événement traumatisant, un ébranlement profond et brutal, les a poussés à quitter et à abandonner leur pays. 30 Avril 1975...Saigon tombe sous les chars communistes. Saigon est rebaptisée Hô-Chi-Minh Ville. La mainmise du régime communiste sur le Sud Vietnam entraîne la création des camps de rééducation, et provoque massivement la disparition en mer de Chine de centaines de milliers de Vietnamiens fuyant ce régime. La diaspora vietnamienne qui jusqu'alors était limitée, va atteindre en quelques années plus de deux millions de personnes et s'étendre dans le monde entier. Ayant quitté le Vietnam dans les tous derniers jours d'avril 1975, je connais les épreuves que le Vietnam a traversées. Je n'ai cependant pas vécu les transformations profondes survenues depuis 1975. De ce fait, le lien que je garde avec mon pays tel que je l'ai connu, conserve un attachement ténu mais tenace avec ce passé proche et pourtant déjà lointain. Je fais partie de la «génération intermédiaire» pour qui la question d'intégration est à la fois simple et complexe. Cette double culture est ma richesse. Elle me permet de comprendre à la fois les attentes des aînés de la première génération et les aspirations des jeunes vietnamiens de la deuxième génération.

Nous vivons aujourd'hui dans un pays en paix, la guerre, la mort ne sont plus présentes que dans l'esprit de nos parents et de nos grands-parents. Nous profitons chaque jour des bienfaits de la Liberté : Nous sommes libres de penser, de nous exprimer, et de nous déplacer à notre guise. Et, le plus important : Nous sommes libres de nos choix. Les durs souvenirs du passé n'ont jamais fait partie de notre vie. Alors pourquoi faire ressurgir des images douloureuses, qui ne nous concernent pas ?

L'histoire appartient au passé, on ne construit pas un avenir avec le passé. Mais qui serions nous aujourd'hui si nos parents n'avaient pas sacrifié leurs vies pour que nous puissions justement jouir de cette liberté ? pour notre bien être ? Ne pas oublier la tragédie des boat people, c'est perpétuer le souvenir de ces témoins de l'histoire, c'est leur remercier de leur héritage. Le devoir de mémoire, c'est faire en sorte que toutes ces souffrances n'aient pas été en vain.... Nous pouvons tous faire quelque chose, quel que soit notre geste, pour mériter le sacrifice de nos parents.

Le devoir de mémoire, même s'il n'est à lui seul pas suffisant pour prévenir l'horreur, c'est rappeler encore et toujours la vérité des souffrances et des humiliations passées. C'est un Devoir de prévention et de soin, devoir d'information Il ne s'agit pas aujourd'hui de faire revivre le passé, il ne s'agit pas de vengeance. Il s'agit de respect.

De respect pour notre propre identité, pour nous-mêmes. Si certains jeunes vietnamiens ne maîtrisent pas très bien leur langue maternelle, ils sont cependant fiers de leur origine. Si certains jeunes vietnamiens qui vivent actuellement au VN, subissent encore la dictature, ils sont conscients de leur responsabilité, ils doivent être acteur de leur propre destin. Si nous voulons tous écrire une nouvelle page de l'histoire du VN, et qu'il y ait une relève, nous devons surmonter les différends, surpasser les difficultés relationnelles afin de retrouver cette paix de l'âme qui nous pousse à aller plus loin dans notre combat pour les droits humains au VN. Il est de notre devoir de rester vigilants et de transmettre «le devoir de mémoire» pour que l'histoire ne se répète pas. Nous faisons confiance à ce peuple, le peuple vietnamien, pour aller de l'avant avec toute notre foi en lui. ■

### Devoir de Mémoire : hommage au sacrifice des aînés

■ Hoàng Ngâu

Aujourd'hui, nous rendons hommage au sacrifice des aînés, et essayons par ce moyen de rendre justice au sentiment de l'exil : âpre et difficile, s'il en est. Moi, tous les jeunes vietnamiens qui sommes nés en France ne pouvons rendre compte de la douleur, de la souffrance qu'un tel état fait naître. Cependant, nous savons que nous devons payer la vie qui est la nôtre à présent : pour toute cette peine évitée, il faut en retour beaucoup de conscience, à chaque instant. Plus, peut-être, car nous sommes des privilégiés de l'existence... s'il en est. Ce que je veux dire, ce que je tiens tous les jours à dire sans le faire, c'est tout le respect que j'ai pour mes parents et leurs pairs. Ce qu'ils ont accompli est au-delà des mots. Vivre l'exil et ne pas en mourir. Car mourir d'abandon et de désespoir est possible. Ils ont donc fait plus encore : ils ont donné la vie là où

ils ont dupé cette mort. J'ai de grands mots qui ne conviennent pas. Ce que je dis est creux : mon père qui continue à se sacrifier pour l'avenir de notre famille : cela est vrai. Ma mère qui affronte tous les jours le feu du rôle de parent, cela est vrai. Leurs souvenirs, aussi, sont véritables. Je rends hommage au présent, plus qu'au passé.

À ce maintenant qui, pour nos parents, appartiendra toujours à l'exil, et qui donc ne peut être paisible. Je remercie sincèrement le sacrifice des années passées qui fait perpétuer notre cause, le sacrifice de tous ceux qui souffrent dans les prisons vietnamiennes, le sacrifice de mes parents et de leurs pairs, qui sont des exemples, et nous demandent humblement de prendre la relève. J'espère les rendre fiers. Je souhaite que ce Sacrifice ne soit pas vain. ■







## Que représente le Viet Nam pour vous ?

### Les jeunes s'expriment...

#### ■ Chàn Nam

Pour moi le Viêt Nam est un très beau pays avec une culture et des traditions merveilleuses. Mais je ne retiens pas que des choses positives sur mon pays d'origine, quand le mot Viêt Nam me vient



à l'esprit, je pense aussi que c'est un pays où la démocratie et la liberté d'expression ne sont pas respectées. C'est un pays qui est dirigé par un parti communiste qui a vendu ses terres Hoang Sa, Truong Sa (En français Spratley et Paracel) à la Chine et qui exploite la bauxite. En dehors des beaux paysages et des lieux touristiques superbes que l'on connaît du Viêt Nam, il y a aussi cette face cachée que le gouvernement vietnamien tente de dissimuler aux yeux du monde.

#### Quel vœu formulez-vous pour le Viêt Nam ?

Mon vœu ? Je voudrais la démocratie pour le Viêt Nam, une situation aisée pour les vietnamiens, qu'ils puissent tous avoir le même mode de vie que quelqu'un vivant dans un pays développé. On sait que récemment, trois femmes vietnamiennes (Trần Khai Thanh Thủy, Lê Thị Công Nhân, Phạm Thanh Nghiê) ont été arrêtées par le parti communiste car elles ont eu le courage d'exprimer des opinions qui vont à l'encontre des idéologies du parti communiste. Pour tenter de sensibiliser les gens, nous menons actuellement un projet vidéo qui consiste à dénoncer les arrestations injustifiées de ces trois femmes. Nous comptons sur votre soutien. ■



#### ■ Diêm Trần

Le VN représente tout d'abord mes origines. Chaque jour, mes parents nous rappellent, à moi et mes frères et sœurs que malgré le fait que nous sommes maintenant en France, il faut continuer à perpétuer cette culture et à ne pas oublier ses racines. Le vœu que je souhaiterais pour le VN est un des plus simples : la liberté d'expression pour tous les citoyens VN, qu'ils n'aient plus peur de dire haut et fort ce qu'ils pensent. ■

#### ■ Duc Quang

Pour moi le Viet Nam ne représente rien ou du moins ne représentait rien, je n'ai d'ailleurs pas conscience, ni ai une grande connaissance de mes origines. Mais maintenant je vois différemment. Voir dans les yeux de beaucoup de vietnamiens la motivation de vouloir un Viet Nam démocratique. Il ne peut être un pays où tout est bafoué. Je voudrais qu'il devienne un pays libre où chacun exprimera les opinions qu'il voudra où chacun pourra regarder son enfant grandir comme bon leur semble, où chaque génération naîtra dans un Viet Nam libre. On ne peut y arriver que si l'on est nombreux et unis. C'est pour cela que certains devraient réfléchir à la honte de ne pas agir et que s'ils continuent ainsi, aucun changement ne sera fait dans le monde et ils devront expliquer dans les yeux de leurs enfants le comportement honteux qu'ils ont eu. ■



#### ■ Lê Thi

Le Viet Nam est le pays natal de mes parents qui comme tout pays possède sa propre culture, tradition. Tout cela mes parents me l'ont transmis. C'est pourquoi je me considère autant française que vietnamienne. La culture vietnamienne est une part en moi dont je suis très fière et que je n'hésite pas à faire partager. Je suis particulièrement très fière de mes parents pour ce qu'ils ont dû subir pour aller en France. Mon père faisait partie des Boat People et ma mère a dû s'occuper de ses frères et sœurs pendant que ses parents étaient dans un camp de rééducation. Des événements très difficiles qu'ils ont pourtant su surmonter et aujourd'hui tous leurs efforts pour ne pas baisser les bras ont porté fruit. Ils ont tous les deux un métier qui nous permet de vivre mes frères et moi de façon aisée. Avant ils n'ont rien eu, ils essaient de tout nous donner aujourd'hui. J'aimerais rendre en retour quelque chose que mes parents désirent le plus

autre que notre bonheur : la démocratie pour le Viet Nam. Je sais qu'ils aimeraient y retourner et vivre pour toujours dans leur pays natal. ■



#### ■ Khôi

Le Vietnam ne représente pas grand-chose pour moi, il n'est que le nom que je donne quand on me demande mes origines. L'Histoire du Vietnam, sa culture, et toutes les autres choses qui font le Vietnam, tout cela est loin de moi. Devrais-je avoir honte de cette ignorance, moi qui aie deux parents issus du monde vietnamien ? Mais bien entendu, cela ne m'empêche pas d'y vouloir la démocratie. Les Vietnamiens, qu'ils soient ici ou au Vietnam, doivent continuer de lutter contre le régime autoritaire qui y est instauré afin de retrouver les libertés qu'ils ont perdues. ■





# Exposition «Boat people»

## Musée de Bretagne (Rennes)

### Dung Nghi

#### « Une journée en mer »

Une journée si spéciale passée avec Kim et Ky Trang en visitant l'exposition « Boat People » à Rennes. Qui aurait cru que 35 ans plus tard je refais mon voyage en mer ?!, et surtout faire ce voyage un jour de fin d'avril le rend encore plus significatif pour moi, une sorte de pèlerinage aux sources. Comment décrire avec des mots justes ce que j'ai pu ressentir en franchissant la porte de cette salle d'exposition, l'émotion est palpable, un silence rempli de bruits, les cris, les cris de désespoir, les appels au secours, les cris des sauveteurs, les cris de joie... et mes larmes coulèrent tout doucement, lentement sur mon visage, sans me forcer, sans le vouloir...

À partir de 1975, plus de trois millions de personnes ont fui le Viêt Nam sur des bateaux de fortune. Sans doute près de 500 000 de ces « boat-people » gisent au fond de la mer de Chine. L'Occident s'en est ému, grâce à Médecins du Monde et à son médiatique président d'alors, Bernard Kouchner, qui a affrété six bateaux de sauvetage. L'exposition « BOAT PEOPLE » aux Champs Libres montre sans dire trop, bouleversante sans choquer. Pas de sensationnalisme déplacé, larmoyant, mais une attention réelle devant un phénomène humain. L'exposition donne, en silence, une mise en lumière discrète de vies anonymes qui ont bravé la mer et trouvé, parfois, une autre terre ou jamais. Et enfin, je dédie «ce voyage» à mon père qui est décédé maintenant mais ne m'a jamais quittée. ■

**Nos remerciements à l'accueil chaleureux de M. Pascal Aumasson (Conservateur du Musée de Bretagne).**

*« Au fond de la mer de Chine, dans la mousson et par les vents, mangés par les requins, il y a 500 000 Vietnamiens »*  
Bernard Kouchner.



### Trụ

« Il y a des souvenirs qui sont ancrés à jamais dans votre mémoire. A tel point que je me souviens encore du numéro du bateau à bord duquel ma famille et moi avions embarqué : KG0783. J'avais 9 ans à l'époque et ma mère nous disait de ne surtout pas oublier ce code au cas où nous serions séparés. Il m'arrive d'oublier le code (à 4 chiffres seulement) de ma carte de crédit mais pas moyen de faire disparaître ce numéro de ma mémoire après ...31 ANS !!!! J'espère que le bateau sur la photo n'avait pas ce numéro... » ■

### Ky Trang

« Moi, je me rappelle surtout des noms de mes bateaux : Balny, Goelo, mais aussi de la 1<sup>ère</sup> pomme de ma vie, la 1<sup>ère</sup> tranche de pain de mie, et même de la couleur de la couverture qui m'enveloppait dès que je suis montée sur le Balny. Mais aussi, des moments d'angoisse sur la bateau, des prières que je faisais dans ma tête, le courage de mon père que je ne connais à peine (j'ai du le voir trois fois au maximum avant de monter sur le bateau, camp de concentration oblige...). Comprendre notre passé nous aide aussi à construire notre présent et futur, et je ferai ce qu'il faudra pour que notre Histoire perdure... » ■





■ Kim

« 30 avril 1975... A trois jours de la commémoration des 35 ans de la chute du Vietnam, je me retrouve dans ce train m'emmenant à Rennes voir l'exposition Boat People. Boat people, un terme que j'entends depuis tant d'années déjà. Combien d'histoires ai-je entendues ? Combien de personnes de mon entourage ont fait partie de ces gens qui ont fui le Vietnam, en quête de liberté ? Et, là, je me retrouve pour la première fois devant un de ces sampans. Il est minuscule. Comment a-t'il pu transporter 86 personnes à son bord ?!!! Toutes ces petites lumières à l'intérieur représentent elles l'esprit de ces personnes ? Les documentaires d'archives de l'INA et de Médecins du Monde, les photos, les témoignages, les multitudes d'objets recueillis et amassés au cours des diverses missions de sauvetage, la maquette reconstituant le Jean Charcot,... et mes larmes... Je suis partagée entre le recueillement et la honte. Ky Trang, Nghi, vous êtes là aujourd'hui avec moi pour faire votre devoir de mémoire, votre pèlerinage. Alors, Nghi, non, s'il te plait, ne me demandes pas de poser, de faire semblant de dire adieu à Kouchner quittant Palawan. Non, je ne fais pas partie des boat people. Non, je ne fais pas partie des milliers de vietnamiens qui ont fui le Vietnam. Mais avec vous je pleure.

Je pleure pour tous les vietnamiens, tous ceux qui ont fui le Vietnam en quête de liberté, d'une vie et d'un monde meilleur. A quelques jours des 35 ans de la chute du Vietnam, j'aurais aimé que cette exposition soit vue par un plus grand nombre. Parce qu'il est impardonnable que certains aient oublié. Comment ont-ils d'ailleurs pu oublier ????!!! » ■

## 30/04...Quá khứ, hiện tại, và tương lai !

■ Lai Xuân Dung

**30/04/1975** là một sự kiện mà những người Việt Nam nói chung và chính bản thân tôi nói riêng không bao giờ quên. Vào thời ấy, tôi còn nhỏ chưa hiểu biết nhiều và tận mắt nhìn thấy những nỗi đau chia lìa gia đình, quê hương, và những mất mát khác mà người dân phải gánh chịu. Nhưng khi tôi trưởng thành, tôi đã cảm nhận và xúc động khi nhìn lại những hình ảnh hay những lời chia sẻ của những người đã trải qua thời gian đó. Là một trong những người vượt biển vào năm 1986 với ước vọng tìm «Tự Do», tôi và gia đình đã đến trại tỵ nạn ở đảo Pulau Bidong – Malaysia, và sau một thời gian tỵ nạn, tôi và gia đình đã định cư tại Pháp. 1975 - 2010, đến nay đã 35 năm.

Thời gian trôi qua, con người và đất nước cũng thay đổi, nhưng sự thay đổi ấy có trong chiều hướng tốt không ? Tôi đã có dịp trở về Việt Nam, nhưng sự trở về này đã làm tôi thất vọng khi nhìn thấy đất nước mình còn có nhiều vấn đề cần phải thay đổi. Sự chênh lệch về cuộc sống của người dân đã làm tôi nhận thấy đất nước tôi chưa giàu và mạnh. Quá khứ là một nỗi đau buồn, mất mát lớn, nó đã làm cho con người và đất nước Việt Nam đình trệ so với các nước láng giềng, và là một cản trở lớn cho sự phát triển trên mọi mặt chính trị, kinh tế, xã hội, giáo dục, y tế, giao thông, và nhất là sự hiểu biết, tự giác trong đời sống của người dân. Khái niệm về hai chữ « Tự Do, Dân Chủ » còn mơ hồ và giới hạn. một khi ta còn sống dưới một chế độ kèm kẹp và bóp méo sự thật

Nhưng nói về cái rủi cũng có cái may, người Việt tỵ nạn ở hải ngoại sau thời gian định cư đã sớm ổn định và tiến thân trong cuộc sống và sự nghiệp. Nhiều tài năng trẻ đã có những chỗ đứng vững vàng nơi đệ tam quốc gia. Tôi rất mừng và hạnh diện khi nhìn thấy thế hệ trẻ chúng tôi đã thành đạt nơi đất khách, và mang tiếng thơm cho dân tộc Việt Nam. Xin cảm ơn công ơn Cha Mẹ đã hy sinh nuôi dưỡng, đã can đảm bỏ tất cả, và vượt mọi hiểm nguy để có thể mang đến cho đàn con một cuộc sống ấm no nơi bến bờ tự do. Chúng ta không thể quên quá khứ, nhưng cũng không thể sống mãi trong quá khứ mà quên lãng tương lai. Con đường đấu tranh cho « Tự Do, Dân Chủ » còn dài. Tuy nhiên chính chúng ta là người có thể quyết định được định mệnh của đất nước. Người dân trong nước chưa có cái may mắn như chúng ta. Họ đang chờ từng giây từng phút sự đổi mới hoàn hảo. Từng nhịp tim hơi thở đang hướng về biển cả quan trọng có thể xây ra trong một tương lai gần. Nhưng chắc chắn nó sẽ không thảm thương như ngày 30/04/1975, mà sẽ là một ngày vinh quang hạnh phúc cho toàn dân và toàn thế giới. ■



# Chính trị đối với giới trẻ

■ Hoàng Lan (THTNDC)



**Có lẽ ai cũng đã thấy rằng,** ở Việt Nam ta hiện nay, thanh niên nói riêng và đại đa số người dân nói chung rất thờ ơ với chuyện chính trị. Rất nhiều người đã nói với tôi : tớ lo cho bản thân tớ còn chưa xong, hơi đâu mà để ý chuyện chính trị, chuyện đất nước ?

Lý do dẫn đến sự thờ ơ này của giới trẻ có lẽ có rất nhiều, nhưng đó không phải là điều tôi muốn bàn đến. Tôi chỉ mong muốn, qua bài viết này, gửi gắm đến bạn bè tôi một vài suy nghĩ về sự cần thiết phải quan tâm đến chính trị. Quan niệm hiện đại coi «Chính trị» là một nghề nghiệp phục vụ xã hội, có nghĩa rằng «Chính trị» là việc quản trị đất nước nhằm đem lại lợi ích cho nhân dân.

Trước tiên, phải hiểu ý nghĩa của 2 từ chính trị cho đúng. «Chính trị», theo nghĩa Hán Việt, là «an bang tế thế bằng danh chính ngôn thuận, bằng con đường chính nghĩa, lấy «đạo người» làm gốc». Theo quan niệm Anh-Mỹ, «Chính trị» có nghĩa là một việc làm đầy thận trọng và khôn khéo. Quan niệm hiện đại coi «Chính trị» là một nghề nghiệp phục vụ xã hội, có nghĩa rằng «Chính trị» là việc quản trị đất nước nhằm đem lại lợi ích cho nhân dân. Trái với suy nghĩ của nhiều người, Chính trị với đúng nghĩa của

nó không phải là thủ đoạn, là dơ bẩn, là bạo lực... mà trái lại, tham gia Chính- trị là con đường đúng đắn để phục vụ cho đất nước, phục vụ cho đồng bào. Có điều, chính trị mang đến quyền lực, khiến cho nhiều người một khi nắm quyền lãnh đạo thì thay đổi, chạy theo con đường Tà- trị nhằm mưu lợi cho cá nhân mình. Chính vì thế mà mỗi đất nước cần có một hiến pháp công minh quy định rõ những quyền cơ bản được bảo vệ của công dân và những nguyên tắc tổ chức quyền lực nhằm ngăn chặn những lạm dụng của những người nắm quyền. Cũng chính vì thế mà nếu chúng ta thực sự có tấm lòng với đất nước và muốn cống hiến tài năng, đức độ của mình để phục vụ đất nước, thì phải tham gia vào con đường chính trị, hoặc ít ra là có một thái độ chính trị tích cực, chứ đừng

chính trị và tùy lĩnh vực, tới đời sống xã hội. Có điều này là bởi vì chính trị, thông qua việc làm luật, quyết định các nguyên tắc lớn chi phối sự vận hành của các mối quan hệ trong xã hội. Mặt khác, chính trị bảo vệ nền an ninh quốc gia, mà chỉ khi an ninh quốc gia ổn định thì các lĩnh vực của đời sống xã hội mới được duy trì và hoạt động bình thường được.

Để giải thích rõ hơn, tôi xin phân tích ở đây một vài ví dụ cụ thể có liên quan đến thanh niên để các bạn thấy điều ấy.

Trong khoảng gần chục năm trở lại đây, phong trào sinh viên tình nguyện phát triển rất mạnh mẽ trong nước. Ngoài những phong trào, đoàn thể cho Đoàn Thanh Niên phát động, tổ chức, có vô số các nhóm sinh viên tình nguyện độc lập khác đã ra đời và hoạt động cũng hăng say không kém. Điều khác biệt là với những nhóm này, do thiếu quyền tự do lập hội, việc đăng kí lập hội để có một tư cách pháp nhân rất khó khăn. Điều này cũng đã cản trở các bạn một phần khi muốn mở rộng hoạt động, tổ chức các chương trình lớn hoặc khi đi vận động gây quỹ. Hơn nữa, nhiều sinh viên ở nước ngoài khi đi vận động gửi sách vở, thuốc men về giúp đỡ các dự án thiện nguyện của sinh viên bên nhà, thường gặp phải khó khăn vì những hội này không có tính cách pháp nhân. Giả sử người dân nước ta được quyền tự do lập hội, thì hẳn những bạn sinh viên mang đầy nhiệt tâm này sẽ có nhiều cơ hội hơn để làm những việc tốt giúp cho những người dân nghèo khổ và những trẻ em lang thang. Tiếc thay, ở Việt Nam hiện nay, không một cá nhân nào được phép lập hội, cho dù quyền này đã được ghi rõ ở điều 69 Hiến pháp. Nhà nước cũng mới ban hành Luật cấm tụ tập 5 người trở lên ở nơi công cộng, đó là sự vi phạm nghiêm trọng quyền tự do lập hội của người dân, và cũng là vi phạm hiến pháp. Khi bạn muốn lập nhóm chỉ đơn giản để làm thiện nguyện hoặc để chia sẻ sở thích, có thể quyền tự do lập hội chẳng có gì quan trọng với bạn. Nhưng khi bạn muốn lập hội để chia sẻ những quan điểm quan trọng hơn và để đấu tranh cho những quyền lợi nghề nghiệp của bạn, như là «Hội chống độc quyền», «Hội chống tham nhũng», «Hội các doanh nhân tự lập trẻ», hoặc những công đoàn xí nghiệp độc lập... thì với tình hình nước ta bây giờ, bạn sẽ thất vọng hoặc thậm chí bị làm khó dễ vì cơ chế chính trị sẽ bóp nghẹt những tiếng nói tự do, ôn hòa, xác đáng của bạn. Về phía các

«Chính trị», theo nghĩa Hán Việt, là «an bang tế thế bằng danh chính ngôn thuận, bằng con đường chính nghĩa, lấy «đạo người» làm gốc»

bao giờ để sự thờ ơ, lãnh đạm của chúng ta tiếp tay cho sự lạm quyền của những kẻ bất tài, thất đức. Nhiều bạn cho rằng chuyện chính trị là những chuyện «đao to búa lớn», là những chuyện xa xôi, vượt quá tầm hiểu biết của bạn cũng như chẳng ảnh hưởng gì đến bạn cả... Thế nhưng, hai từ «Chính trị» kia thật ra lại gắn gũi với cuộc sống của bạn vô cùng. Nếu ta coi các lĩnh vực khác nhau trong đời sống xã hội như giáo dục, tôn giáo, kinh tế như những vòng tròn nhỏ đặt cạnh nhau và có những tương tác nhất định, thì có thể ví Chính trị như một vòng tròn thật lớn bao trùm lên các vòng tròn nhỏ ấy và có ảnh hưởng ít hay nhiều, tùy chế độ

bạn sinh viên du học, rất nhiều bạn khi ra đi mang theo hoài bão trở về phục vụ cho đất nước bằng kiến thức và kinh nghiệm mình sẽ học tập được ở nước ngoài. Thế nhưng, có bao nhiêu phần trăm trong số các bạn thực hiện được hoài bão của mình? Đa số những người bạn mà tôi biết đều chọn giải pháp ở lại nước ngoài làm việc vài năm, kiếm vốn rồi trở về. Nhiều bạn chọn giải pháp về Việt Nam nhưng làm việc cho những công ty liên doanh hoặc công ty có vốn nước ngoài. Làm việc ở cơ quan nhà nước, không những lương thấp, mà nếu bạn không phải là đảng viên, bạn sẽ chẳng bao giờ có cơ hội nắm giữ những trọng trách quan trọng để có dịp phát huy khả năng của bạn cả. Ngược lại, nếu bạn ra lập công ty riêng, thì bạn cũng đừng quên rằng trong nền kinh tế thị trường định hướng xã hội chủ nghĩa, các công ty tư nhân bị kìm kẹp rất nhiều, thuế cao hơn, vay vốn lãi suất cao hơn so với các công ty quốc doanh. Sự bất bình đẳng này trên đất nước mình bắt nguồn từ nguyên nhân chính trị và đang ảnh hưởng trực tiếp đến sự nghiệp của bạn đấy. Nếu muốn thay đổi sự bất công này, chúng ta không có cách nào khác ngoài việc sử dụng những quyền chính trị cơ bản của công dân để đòi hỏi quyền lợi chính đáng cho mình. Nếu sinh viên đi du học, ai cũng im lặng và rồi chọn giải pháp ở lại nước ngoài để có cuộc sống tốt hơn cho mình, thì tương lai nước Việt sẽ đi về đâu?

Tương tự, các bạn sinh viên trong nước cũng là nạn nhân trực tiếp của sự bất công trong xã hội, khi mà cơ hội việc làm không đồng đều. Tiêu chí tuyển người không dựa trên thực lực mà phụ thuộc nhiều vào các mối quan hệ, vào chỉ tiêu «đảng viên» hay không «đảng viên» của bạn. Sự bất công này bắt nguồn từ sự chính trị hóa mọi mặt đời sống, kinh tế, xã hội mà Đảng và Nhà nước chủ trương. Không phải thực lực của bạn là thước đo sự thăng tiến của bạn, mà chính tư tưởng chính trị của bạn là yếu tố quyết định. Thế nhưng, khả năng làm kinh tế, khả năng ngoại giao

hay khả năng quản lý của bạn đâu có phụ thuộc vào việc bạn có thẩm quyền tư tưởng Mác Lê hay không đâu? Nếu những nhà lãnh đạo thực sự đặt quyền lợi của đất nước, của dân tộc lên hàng đầu, thì họ phải khuyến khích, tạo điều kiện cho tài năng và sự sáng tạo của người dân có cơ hội phát huy trong các lĩnh vực chuyên môn để phục vụ hữu hiệu cho đất nước mới đúng. Chỉ khi ấy, đất nước mình mới tiến nhanh, tiến xa, mới «vượt qua chính mình» để làm việc lớn được. Trái lại, sự ngoan cố theo đuổi và áp đặt một ý thức hệ sai lầm khiến cho sức sống và tiềm năng của dân tộc bị thui chột, là đang đi ngược lại với lợi ích của nhân dân, đất nước.

Tóm lại, những chính sách kinh tế, xã hội, lao động... quyết định bởi quyền lực chính trị đang ảnh hưởng trực tiếp đến sự nghiệp, đến cuộc sống của bạn đấy. Nếu bạn thờ ơ với chính trị quốc gia, có nghĩa là bạn đang thờ ơ với chính tương lai của bạn. Ngay từ bây giờ, bạn hãy tìm hiểu những thông tin nhiều chiều về những gì đang diễn ra trên đất nước mình, để rồi chọn cho mình một thái độ chính trị. Đừng ngần ngại nếu thấy những gì bạn cảm nhận được không giống với những gì báo đài hay loa phát thanh hàng ngày vẫn nói... Hãy đối thoại, hãy chia sẻ với những người đồng ý kiến với bạn để củng cố thêm niềm tin của mình, và với cả những người không cùng ý kiến với bạn để hiểu hơn quan điểm của họ và nhìn nhận lại mình. Bản chất của xã hội luôn là đa nguyên - cùng tồn tại nhiều luồng tư tưởng khác biệt. Các ý tưởng về chính trị cũng vậy.

Chính vì có những quan điểm khác biệt đó mà sự tự do chính trị là vô cùng quan trọng. Nó cho phép tất cả mọi người đều có thể nói, đều có thể tự do bảo vệ quan điểm của mình mà không sợ bất kỳ sự đàn áp nào cả. Chính nhân dân là người quyết định họ sẽ chọn những người thuộc quan điểm chính trị nào lên lãnh đạo, bằng lá phiếu của họ thông qua những cuộc bầu cử tự do và công bằng. Tôi và bạn chưa chắc đã có cùng cái nhìn về viễn cảnh cho đất nước. Bạn say mê lý tưởng cộng sản, bạn sẽ vào đảng và tiếp tục xây dựng con đường xã hội chủ nghĩa. Còn tôi, có thể tôi có những tư tưởng tự do hơn. Bạn bè tôi đi du học cũng có thể đang ôm ấp nhiều dự án lớn để phát triển kinh tế cho đất nước, để tạo công ăn việc làm, để xây dựng một chế độ an sinh xã hội mới hoặc để xây dựng bộ luật lao động mới... Giả sử rằng



**Nếu bạn thờ ơ với chính trị quốc gia, có nghĩa là bạn đang thờ ơ với chính tương lai của bạn.**

chúng tôi về nước, lập nên một đảng phái chính trị mới và giới thiệu với người dân dự án chính trị này của chúng tôi. Trong một đất nước bình thường, nhân dân sẽ là người quyết định chọn

dự án nào và bầu cho ai. Thế nhưng, trong cơ chế chính trị Việt Nam bây giờ, chúng tôi sẽ chẳng bao giờ làm được điều ấy, vì Đảng cộng sản nắm giữ độc quyền chính trị đàn áp những người bất đồng chính kiến và không bao giờ để cho người dân được thực hiện quyền làm chủ để bầu lên những người «đầy tớ» theo ý mình. Như vậy, những thanh niên thế hệ mới, có những ý tưởng mới, dù muốn phục vụ cho 84 triệu đồng bào của mình cũng không được, nếu như quan điểm của họ không giống với 2 triệu đảng viên kia... Điều này cũng là đi ngược lại với lợi ích của nhân dân. Đa đảng tức là người dân có nhiều sự chọn lựa hơn. Cũng như trong kinh tế vậy, độc quyền thì chỉ có người tiêu dùng là thiệt thòi, còn nhiều công ty cạnh tranh thì người dân sẽ được hưởng nhiều ưu đãi và có quyền chọn lựa những gì phù hợp với mình nhất. Tương tự, nhiều đảng phái chính trị, có nghĩa là có nhiều dự án, nhiều chương trình khác nhau cho đất nước, trong đó, người dân là người quyết định bằng lá phiếu. Quyền bầu cử tự do, công bằng là quyền cơ bản của người dân, thể hiện quyền làm chủ của người dân. Nếu chúng ta từ bỏ quyền tự do bầu cử, tự do ứng cử của mình, khi ấy, chúng ta đang từ bỏ quyền quyết định số phận của chúng ta và số phận đất nước vào tay 1 nhóm người đấy. Thanh niên hiện nay chiếm 70% dân số đất nước, nếu ai cũng chỉ muốn làm kinh tế và lo cho bản thân mà không biết đến chuyện chính trị, chuyện đất nước, thì khi những người lãnh đạo đương thời mất đi, đất nước sẽ rơi vào tay ai?

Mong rằng các bạn sẽ ý thức được trách nhiệm của mình và quyền làm chủ đất nước của mình để quan tâm hơn đến tình hình chính trị của đất nước. Chính trị không xa vời, không xấu xa. Chính trị là an bang tế thế bằng con đường danh chính ngôn thuận, bằng con đường chính nghĩa, lấy đạo người làm gốc... ■





# Lettre à propos du drapeau jaune aux trois bandes rouges

■ Bùì Xuân Quang

**Chers amis d'origine vietnamienne, que vous soyez encore de cette nationalité ou non, et nés après 1975 ou juste un peu avant, il vous est sans doute arrivé, au moins à certains d'entre vous, de vous poser des questions sur le sens et la réalité du drapeau jaune aux trois bandes rouges, drapeau qui est honoré un peu partout dans le monde, là où se trouvent des communautés de réfugiés vietnamiens.**

Mais quand nous voyons ici et là s'élever des voix, brandir des poings, pour défendre «le drapeau jaune» (en opposition au «drapeau couleur de sang», le drapeau du Vietnam actuel), nous pouvons nous poser de sérieuses questions sur les motivations réelles des défenseurs du «drapeau jaune», et nous demander si l'on n'est pas en train d'utiliser l'emblème de l'Unité pour casser l'Unité?

Si une certaine confusion règne actuellement dans la représentativité et la signification du drapeau, c'est parce que les passions, les sentiments l'emportent sur la raison, parce qu'aucun texte, me semble-t-il, n'a été écrit pour expliquer ce qu'est réellement «le drapeau jaune», et les justifications de notre «combat» pour «protéger le drapeau jaune».

Je n'exagère pas quand je vous affirme que de grands désaccords existent entre les Vietnamiens de la diaspora, parmi ceux-là mêmes qui désirent préserver à tout prix ce drapeau symbolique. Parce que le symbole n'est pas le même pour tout le monde. Tout simplement, parce que nous n'avons pas le même regard, la même opinion sur sa signification, sa représentativité.

## Quelle est son histoire?

Vous pouvez remarquer que le drapeau honoré par la communauté des réfugiés vietnamiens est le drapeau de la République du Vietnam (Sud-Vietnam). Le 23 octobre 1955, le fondateur de la République du Vietnam, le président Ngô Đình Diêm, a gardé l'emblème national adopté par l'empereur Bao Đai le 2 juin 1948. Le 30 avril 1975, date de la chute du Sud-Vietnam, le drapeau de la République du Vietnam (Sud-Vietnam) devient l'emblème des organisations de réfugiés vietnamiens.

Signalons que, s'inspirant des diagrammes du classique Livre des Changements (Kinh Dich, Yijing), le gouvernement Tran Trùng Kim avait proposé en 1945 les trois bandes pour le drapeau du pays qui venait de proclamer son indépendance, drapeau que l'empereur Bao Đai allait adopter en 1948 avec quelques modifications. Ces trois traits ont été interprétés comme représentant le Nord, le Centre et le Sud, mais cette interprétation

satisfait davantage ceux qui ont divisé le Vietnam en Tonkin, Annam, Cochinchine pour mieux le gouverner, que ceux qui luttent pour l'unité du Vietnam ou ceux qui restent attachés à une culture de sagesse exprimée par le grand Livre des Changements.

## Sa signification actuelle

Bien entendu, ceux qui n'acceptent pas la victoire des communistes en 1975 sont encore profondément attachés à l'emblème de la République du Vietnam (Sud-Vietnam). Mais ce drapeau jaune aux trois bandes rouges ne représente plus la République du Vietnam puisque cette république n'existe plus. C'est un fait indéniable.

Ce drapeau garde cependant toute sa valeur symbolique, toute sa signification spirituelle: c'est le drapeau de la liberté, de la vérité, de la justice, de la résistance au régime dictatorial totalitaire.

Depuis plus de trente ans, le drapeau jaune aux trois bandes rouges est l'élément qui unit les réfugiés vietnamiens dans le monde entier. Mais la méconnaissance de sa valeur et la mauvaise utilisation de ce symbole ont engendré un grand nombre de dérapages, un grand malaise parmi tous les Vietnamiens, à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, et même parmi ceux qui tiennent de tout cœur à cet emblème.

Chers amis, vous qui êtes des femmes et des hommes libres, vous avez tout à fait le droit de croire que le drapeau aux trois bandes rouges sur fond jaune est le «drapeau national», et qu'un jour ou l'autre, les couleurs de l'ancien régime de l'ancien Sud-Vietnam que vous racontent votre père ou votre grand-père (votre mère ou votre grand-mère) flotteront de nouveau sur tout le Vietnam. A l'inverse, vous pouvez aussi croire que le Vietnam communiste est éternel et que le drapeau à l'étoile jaune sur fond rouge, l'emblème de l'actuel Vietnam est tout à fait valable pendant quelques siècles encore. Dans le premier cas, engagez-vous, si possible, à côté de l'un de ces «gouvernements en exil» qui pensent pouvoir reconquérir le Vietnam et qui estiment que la guerre n'a pas été perdue en 1975. Dans le second cas, acceptez sans critique le régime dictatorial du Parti communiste vietnamien et vivez votre vie sans prise de conscience aucune, et soyez heureux. Cependant, dans un cas comme dans l'autre, vous ne ferez pas partie de mes compagnons de route.

Si vous aimez sortir de votre confort pour aider notre peuple à obtenir liberté, justice et démocratie, si vous croyez fermement en un Vietnam démocratique qui respecte la dignité de son peuple, la liberté de la per-

Drapeau de la dynastie Nguyễn (1920-1945)



Drapeau de l'Empire du Viet Nam (1945)



Drapeau de l'Etat du Vietnam (1948-1955) puis de la République du Vietnam (1955-1975)



P.S. cette lettre est une modeste contribution à l'hommage rendu au drapeau vietnamien lors de son 60e anniversaire.

sonne, la responsabilité du citoyen, alors le drapeau jaune aux trois bandes rouges est bien votre emblème, notre emblème, l'emblème de la résistance à la dictature. Mais attention, des groupuscules dirigés par des apprentis dictateurs tentent par tous les moyens d'acaparar ces belles couleurs symboliques afin d'arriver à imposer leurs lois.

Premièrement, ils éloignent tous les Vietnamiens qui se refusent à croire à l'improbabilité du retour de l'ancien régime sud-vietnamien; deuxièmement, et c'est plus grave, ils donnent une mauvaise et fausse image du symbole qu'ils croient défendre.

Le juste symbole, la juste cause n'ont pas besoin de violence pour s'imposer. A travers ceux qui défendent le juste symbole, on doit voir la justesse du symbole, à travers ceux qui défendent la juste cause, on doit être convaincu de la justesse de la cause. Il ne s'agit pas de discours, il s'agit tout simplement de choses vraies et claires. Il y a quelque chose d'absurde, de ridicule, d'inefficace à imposer sans choix aucun le symbole de la liberté, ou à se comporter de façon dictatoriale pour lutter contre la dictature, ou à lutter pour la démocratie en se comportant de façon antidémocratique.

Pour donner à notre drapeau jaune aux trois bandes rouges toute sa signification – emblème de la justice, de la vérité, de la démocratie, de la résistance au régime dictatorial communiste actuel, du rassemblement – il est grand temps de voir la vérité en face et d'avoir le courage de l'affronter.

Nous appellerons le drapeau jaune aux trois bandes rouges «le drapeau jaune vietnamien» (lá co vàng VN) symbole de la résistance contre la dictature communiste, pour la liberté, pour la démocratie au Viêt-Nam. Evitons toute autre appellation. Pour le monde entier, le drapeau rouge frappé de l'étoile jaune est le drapeau de la République socialiste du Vietnam. Nous devons signaler au monde entier qu'il existe un autre drapeau vietnamien en opposition avec le drapeau rouge de la dictature. Il faut à tout prix, par la cohérence de notre combat, que le drapeau jaune vietnamien soit l'emblème du rassemblement, et que ceux qui portent ce drapeau dans leur cœur se comportent dignement pour l'honorer.

Chers amis, jeunes et un peu moins jeunes, si nous sommes nombreux à nous adhérer à cette vérité évidente, à honorer «le drapeau jaune vietnamien» (lá co vàng Viêt-Nam), nous serons à même de convaincre une partie de nos compatriotes du Viêt-Nam à se joindre à notre idéal et nous pourrions réellement envisager la possibilité pour le Viêt-Nam de devenir un pays où règnent la liberté et la justice et où nous aimerions vivre dans la plénitude du corps et de l'esprit, une nation moderne dont nos enfants seront fiers. ■

**Micro trottoir**  
Que représente pour vous la date du 30 avril ?

**Thu Huong**

Le 30 avril marque pour moi la chute de Saïgon et l'avènement du communisme dans le Sud du VN. Ce peuple connaît donc un régime totalitaire et tout le cortège qui va avec : liberté muselée, droits de l'homme piétinés, mensonges et corruption. Il marque également le début de la diaspora vietnamienne et j'ai quitté le VN ainsi que ma famille pour toujours. ■



**Tâm Kiên**

Pour moi, le 30 avril 1975 est un moment important dans l'histoire du Vietnam. C'est le bonheur mais aussi le malheur pour le pays. La guerre est finie, mais en même temps 2 millions vietnamiens ont dû partir du pays, vers la mer, sur les bateaux simples et beaucoup ont perdu leur vie pour la liberté. La réunification n'était que géographique, le Vietnam est encore divisé en deux jusqu'à aujourd'hui. Seul un système politique démocratique peut réunifier totalement et radicalement le pays, afin d'oublier le passé et penser désormais à l'avenir du pays. ■



**My Hiên**

Pour moi «le 30 avril» tourne une nouvelle page dans l'histoire du VN, c'est «à cause» de cette date que des milliers de vietnamiens ont risqué leur vie pour retrouver la liberté, j'ai surtout une pensée très forte pour les «Boat people» dont ma famille et mes amis font partie. Certains sont restés définitivement au fond de l'océan.... ■



# tranche de vie



HTTN famille

DPhuong &amp; DToan &amp; Lucie



Trac Duy &amp; Doan Phuong



Chloé &amp; Zoé



Lan Anh



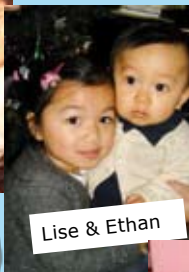
Tu Anh



Que des filles !!!



Les JRS



Lise &amp; Ethan



Lê Anh



Mai Li &amp; An Nhi &amp; Yên Nhi



Les JRS

Ce mag' est également et surtout le journal d'HTTN, il est donc destiné à nos jeunes, il est là pour relayer tous les petits potins de la vie de tous les jours. N'hésitez donc pas à nous inonder d'informations, on adore !

Les naissances, les anniversaires ... Tout ça, fait partie intégrante de la vie d'HTTN. De par la variété et l'intensité de nos activités, il est devenu évident que la relève est assurée par nos enfants qui ont su démontrer un enthousiasme et une implication exemplaires. Il est donc du devoir de chacun, et surtout de nous, parents, de les guider, de leur montrer le chemin, de parler et de discuter de notre passé, de témoigner, et de transmettre notre culture et notre héritage. En effet, nos enfants sont nés en France. Mais apprenons également à nos enfants qu'ils doivent être fiers d'être vietnamiens.

Bon rétablissement à Milie qui s'est cassé la clavicle et qui désespère de ne pas pouvoir danser ...

Toujours difficile de trouver un créneau ou une salle pour répéter, alors ... MERCI à Viet et Thu de nous avoir accueilli !!!!

Joyeux anniversaire à : Thanh/Pika (33), Lan Anh (2 ans déjà !), Ky Trang (chez HTTN, on est poli : on ne révèle pas l'âge des dames !)

Mimi et Hung ont fêté leur 6ème anniversaire de mariage. Nous leur souhaitons plein de bonheur pour les milles autres années à venir.

Les souhaits de DKP à Pika reflètent tout à fait ce que tout le monde chez HTTN pense :

A Thành Pika, celui qui s'occupe des tâches que je n'ai pas le courage de faire : la sono, le chargement & le déchargement & le rangement & Taximan. Et une famille ... Et mille choses qu'il m'est impossible de tout citer. Il fait tout cela avec son cœur en plus. Merci Merci Thành et Joyeux anniversaire !

Alors que nous apportons les dernières retouches à ce numéro du HTTN Mag, nous apprenons le décès du papa de Chi Phuong. HTTN et tous ses membres tenons à témoigner de notre profonde sympathie et de notre soutien à Chi Phuong et à toute sa famille.



# Cuisine vietnamienne : les plats typiques

■ Suu tâm

**La cuisine riche et variée du Vietnam propose de nombreuses spécialités. Voici quelques plats typiques pour vous y retrouver au restaurant ou à la maison**

**Bánh Xèo<sup>(1)</sup>** : Une crêpe jaune croustillante garnie de pousses de soja, des tranches de viande de porc et des crevettes. La pâte est réalisée à l'aide de farine de riz parfumée au cumin et aux ciboulettes. Elle est servie avec du nuoc mam et de la salade. Le banh xeo est un plat très populaire qu'on trouve à chaque coin de rue.

**Bánh Cuon<sup>(2)</sup>** : Plat originaire du nord, c'est une crêpe blanche enroulée remplie de viande hachée et de champignons noirs. Il est servi avec des tranches de cha lua (pâté de porc vietnamien), des oignons frits, des tiges de coriandre frais et bien sûr... du nuoc mam ! Il se mange le plus souvent le matin au petit-déjeuner.

**Bo Bun** : Plat composé de vermicelles de riz, de viande de bœuf poêlée à la citronnelle, de nems, parsemé d'un fond de salade verte découpée, de carotte râpée, de germe de soja, décoré avec la coriandre hachée, la menthe et quelques cacahuètes concassées.

**Bun Bo Hue** : Plat mythique de l'ancienne ville impériale, Hue (région du centre du Vietnam). Soupe souvent épicée, piquante aux nouilles de riz aux pieds de porc et au bœuf, garnie de soja, de la coriandre, rau ram et un zeste de citron pour relever le goût.

**Bun thang<sup>(3)</sup>** : Plat d'origine du nord du Vietnam. Soupe de nouilles de riz qui se prépare avec un bouillon et des morceaux de poulet, d'omelette et de crevettes.

**Canh Chua** : Soupe aigre, originaire de la région du Mékong (Sud Vietnam), composée typiquement de poissons, d'ananas, tomates, herbes, etc. Canh Chua doit être servie très chaude, car la chaleur influence le goût, le plat doit donc être consommé rapidement.

**Cha Cá<sup>(4)</sup>** : Un plat typiquement hanoïen de poisson (traditionnellement du poisson-chat, remplacé par de la lotte) braisé dans une préparation d'huile safranée bouillante et d'herbes aromatiques, accompagnée de vermicelles et de mam tôm (une version plus « musclée » du nuoc mam, à base de crevettes au lieu de poisson). Il est servi avec des vermicelles de riz ainsi que des cacahuètes grillées et de l'aneth.

**Cháo** : Potage de riz obtenu à base de riz blanc bouilli. On y ajoute souvent des morceaux de poulet ou de la viande de porc hachée parsemé de coriandre.

**Chao tôm** : Bâtons de canne à sucre enrobés d'une pâte de crevette longuement malaxée et grillée, servis avec des vermicelles.

**Goi đu đu<sup>(5)</sup>** : Salade typique du Sud-Vietnam composée de papaye râpée, mélangée avec de fines tranches de boeuf séché que l'on mange avec une sauce piquante.

**Mì** : Soupe de nouilles jaunes à laquelle on peut ajouter de la viande et des crevettes.

**Nem ou Cha Giò<sup>(6)</sup>** : Mets fameux que les Occidentaux dénomment « pâtés impériaux ». Ce sont de petits rouleaux de crêpes de riz frits contenant une garniture composée de vermicelles, de crabe, de porc,

d'oignons, d'herbes et de champignons parfumés. Frits dans l'huile, ils se dégustent chauds et croustillants.

**Pho<sup>(7)</sup>** : soupe Pho ou soupe tonkinoise. Aucun plat vietnamien n'est probablement aussi connu dans le monde entier que le « Pho ». C'est une soupe copieuse composée d'un bouillon parfumé, de pâte de riz et du bœuf, le tout garni de fines herbes, de lamelles de piment et de citron vert. Il se consomme à toute heure de la journée.

**Les plats vapeurs<sup>(8)</sup>** : Cette façon de cuisiner à la vapeur découle d'une tradition chinoise. Les confections à la vapeur sont souvent des brioches, des raviolis ou des petites bouchées le plus souvent entreposées dans des corbeilles de bambou.

## .. Et côté desserts ?

**Les desserts vietnamiens n'ont rien à envier à ceux que l'on déguste en Occident. Riches et variés, ils sont souvent consommés le matin ou dans l'après-midi. Ces derniers se classent en quatre grandes catégories.**

**Les Bánh** : Gâteaux qui sont pour la plupart confectionnés avec du riz gluant, du manioc ou du maïs. Les gâteaux vietnamiens sont souvent fourrés avec de la garniture sucrée ou encore avec de la viande. Les différents «bánh» :

**Bánh chung** : Le gâteau de riz gluant, le banh chung, est un mets traditionnel vietnamien typique des célébrations du Têt; toutes les familles en préparent un plat qu'elles déposent sur l'autel des ancêtres. Le Bánh chung est fait de riz gluant, de viande de porc et des grains de soja. Il est enveloppé dans une feuille de phrynium qui lui donne sa couleur verte.

**Bánh bao** : Une sorte de brioche cuite à la vapeur, farcie de viande de porc, d'oignons, de champignons parfumés.

**Bánh dẻo** : ou gâteau de Lune, gâteau à base de farine de riz gluant et fourré de fruits confits, de graines de sésame.

**Les Xôi** : Riz gluant dans lequel on trouve des haricots, des fruits, des cacahuètes ou même certaines feuilles odorantes. Ils sont cuits à la vapeur et peuvent être sucrés ou salés.

**Les Chè<sup>(9)</sup>** : Ils peuvent prendre la forme de boissons rafraîchissantes mais également se présenter sous une forme plus compacte. Ses ingrédients varient d'une sorte de Chè à l'autre mais cela peut être du riz gluant, de la gelée de plante, de la fécule de riz, du manioc... Ils sont souvent généreusement arrosés de lait de coco. Ils peuvent se manger froid ou chaud.

**Les confits** : Ils rassemblent un large éventail de fruits confits et autres délices comme le noix de coco, l'orange, la patate douce, la tomate chinoise...



## Portraits chinois

Je travaille ou encore étudiant ou autre ...:

Je travaille

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où ..

Je ne vais prendre que le meilleur : le 1<sup>er</sup> WE HTTN

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
La danse

Une chose que je déteste faire :

me réveiller alors que j'ai encore sommeil

Mes hobbies :

Surfer sur Ebay

Peu d'entre vous savent que je suis capable de :

Je n'ai pas de don extraordinaire...si peut-être un truc : énerver très très fort !!!!

Que lis-tu en ce moment ?

Les hommes viennent de Mars, les femmes de Venus de John Gray – Très instructif ce livre

Si tu étais un événement ?

La naissance d'un bébé, toujours magique !!!

Si tu étais un personnage célèbre :

Sœur Emmanuelle

Si tu étais une chanson :

Il y en a tellement, mais le 1<sup>er</sup> qui me vient à l'esprit à l'instant même c'est « Prendre un enfant par la main » que j'ai écouté hier à la télé

Si tu étais un sentiment :

Le pardon

Quelle est ta principale qualité ?

Le sourire

Quel est ton principal défaut ?

La rancune

Si tu étais un film ?

Les Evadés

Si tu étais une couleur ?

Noire

Si tu étais un vœux pour le Vietnam, le monde, la planète ...

je ne demande pas la lune, que chacun se pré-occupe plus de l'autre, de son prochain, de ce qui l'entoure, donner un peu plus de soi

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?

Hieu



Portrait de Ky Trang

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :

Je suis préparatrice en pharmacie

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où ...

Un accueil chaleureux et surtout avec le gentil chorégraphe (anh Dũng)

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :

Toutes et surtout l'esprit d'équipe

Une chose que je déteste faire :

rester sans rien faire

Mes hobbies :

natation lire ciné.....

Peu d'entre vous savent que je suis capable de ...

broder, ça tout le monde peut le faire

Que lis-tu en ce moment ?

mon dernier livre était Et si c'était vrai de Marc Levy

Si tu étais un événement ?

Le printemps, floraison des fleurs

Si tu étais un personnage célèbre :

Dr House

Si tu étais une chanson :

Comme d'habitude

Si tu étais un sentiment :

Pardon et générosité

Quelle est ta principale qualité ?

Garder le sourire

Quel est ton principal défaut ?

Timide

Si tu étais un film ?

Le seigneur des anneaux

Si tu étais une couleur ?

Jaune de hoa mai, couleur de la lumière et la joie

Si tu étais un vœux pour le Vietnam, le monde, la planète

.....

la liberté

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?

Bach Liên (Coco)

Portrait de Hieu



Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :  
J'ai la chance de travailler près de chez moi, dans un domaine qui me plaît.

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où .....

Il y a tellement de bons souvenirs ! En tout cas, le plus fou a été l'aller-retour Paris-Montpellier que nous avons fait en un weekend pour aller rejoindre nos amis à un pique-nique !

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
L'organisation des grands événements comme le camp d'été en 2000 ou le Dai Hoi en 2001.

Une chose que je déteste faire :  
Faire les poussières, hélas mon mari n'aime pas non plus donc c'est moi qui m'y colle ...

Mes hobbies :

Lire des romans policiers, romantiques, fantastiques... enfin presque tous les genres. J'adore lire car la lecture fait travailler mon imagination et je m'évade dans chaque histoire. J'aime aussi beaucoup aller voir des spectacles. Le dernier était «Mozart, l'Opéra Rock» que j'ai adoré.

Peu d'entre vous savent que je suis capable de :  
trouver les paroles de la plupart des chansons de l'émission «N'oubliez pas les paroles» de Nagui. Bon je sais, ça ne va pas me servir à grand chose ...

Que lis tu en ce moment ?

«Seul contre tous» de Jeffrey Archer, un très bon livre de suspens. Mais, je viens de finir «Les âmes vagabondes» de Stéphanie Meyer que j'ai beaucoup aimé. L'histoire est longue à démarrer, il faut s'accrocher pour ne pas abandonner, mais après ça se lit tout seul.

Si tu étais un événement ?

Le concert des Enfoirés. Je trouve bien ce que font ces artistes pour aider les plus démunis. Je suis allée deux fois à leur concert et l'ambiance était vraiment sympa. Certains diront que la plupart des artistes ne sont là que pour faire leur promotion mais c'est quand même un chouette concept... orchestré par Jean-Jacques Goldman. Tous les ans, j'achète leur DVD.

Si tu étais un personnage célèbre :

Walt Disney. Son oeuvre fait rêver des millions d'enfants..... et des millions d'adultes !

Si tu étais une chanson :

«Aimer à perdre la raison» de Jean Ferrat. Une belle chanson chantée par un grand chanteur.

Si tu étais un sentiment :

L'amour maternel. Je crois que c'est l'amour le plus fort qui puisse exister.

Quelle est ta principale qualité ?

Organisée

Quel est ton principal défaut ?

Impatiente

Si tu étais un film ?

Star Wars. Petite, je m'imaginai voyager dans l'espace !

Si tu étais une couleur ?

Le violet

Si tu étais un voeu pour le Vietnam, le monde, la planète .....

Que les hommes puissent tous vivre libres et égaux.

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?

Céline, étoile2nuit.



Portrait de Bach Liën (Coco)  
Portrait de Céline



Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :

Je travaille

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où .....

Je suis rentrée dans HTTN dont le but est d'évoluer mon vietnamien et étonnée de voir que la langue la plus parlée est le français.

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :

?

Une chose que je déteste faire :

Faire l'Inventaire

Mes hobbies :

Manger, écouter la musique, faire les gâteaux, desserts, la déco...

Peu d'entre vous savent que je suis capable de ...

lire, écrire, et chanter en Vietnamien

Que lis tu en ce moment ?

dernière lecture « les oiseaux se cachent pour mourir »

Si tu étais un événement ?

La paix

Si tu étais un personnage célèbre :

Je n'aime pas être célèbre je préfère être discrète

Si tu étais une chanson :

Listen to your Heart - DHT

Si tu étais un sentiment :

la sincérité

Quelle est ta principale qualité ?

La fidélité

Quel est ton principal défaut ?

La Franchise

Si tu étais un film ?

Full House

Si tu étais une couleur ?

Bleu

si tu étais un voeu pour le Vietnam, le monde, la planète ...

Je rêve d'un monde sans Guerre, sans Faim, et surtout de Respect les uns les autres

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?

Anh TRU

## Portrait de Tru (Jambon 007)

Je travaille ou encore étudiant ou autre ... :

Je travaille depuis que je suis revenu en Belgique. Je faisais comme les autres Français quand j'étais expatrié en France

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où ...

Mon pire souvenir : ma première danse

Mon meilleur souvenir : ma dernière danse

L'activité que je préfère le plus dans HTTN : Les après ...

Une chose que je déteste faire :

Prendre la parole devant un public

Mes hobbies :

A part dormir, je ne vois pas ... Ah, peut-être aussi le catch car ça aide à dormir

Peu d'entre vous savent que je suis capable de

Soulever un gros rocher

Que lis tu en ce moment ?

Je ne lis pas en ce moment

Si tu étais un événement ?

La naissance de Jésus

Si tu étais un personnage célèbre :

James B. (?)

Si tu étais une chanson :

Si j'étais une chanson vietnamienne, ce serait "Ngàỵ X□□ Hoàng Thi", sinon, ce serait "For your eyes only"

Si tu étais un sentiment :

La mélancolie

Quelle est ta principale qualité ?

J'ai beau chercher, je n'en trouve pas

Quel est ton principal défaut ?

La concentration

Si tu étais un film ?

Legends of the Falls

Si tu étais une couleur ?

Quand j'étais jeune, c'était le blanc. Maintenant, c'est plutôt le noir.

Si tu étais un vœux pour le Vietnam, le monde, la planète .....

Imagine there's no Heaven - It's easy if you try

No hell below us - Above us only sky

Imagine all the people - Living for today

Quelle personne as-tu choisis pour le prochain portrait ?

Une Jambon's girl, Lan de Bussy

# Bientôt tournoi de volley HTTN Edition 2010 êtes-vous prêts ?

Nous tenons  
à remercier  
les jeunes de  
Lausanne qui  
sont venus à  
la fête des rois  
fondateurs  
du Vietnam  
(Gio To Hung  
Vuong)



## Séminaire Activisme Numérique - 3-4 avril 2010

### ■ Nguyên Duc Quang

**Je ne suis ni romancier, ni critique, par conséquent mon article vous semblera pour la plupart extrêmement court contrairement à certaines autres personnes qui ont participé au séminaire à Liège sur l'activisme numérique et qui ont déjà exprimé leurs avis.**

Ce séminaire peut sembler inintéressant, ennuyeux et sans intérêt pour la plupart des jeunes. C'était d'ailleurs la première impression que j'en avais au moment où on m'a demandé d'y participer. Et ceci en raison d'un désintérêt que je porte à la politique. Des discours à ne plus finir, des heures d'ennui à attendre sur une chaise à écouter des explications en vietnamien, langue que je ne maîtrise absolument pas, tous ces éléments étaient l'idée générale que je me faisais de ce séminaire.

Pourtant la surprise fut agréable. En voulant absolument montrer les monstruosité omniprésentes au Vietnam, les organisateurs de ce séminaire sont parvenus à susciter notre réflexion tout en rendant ce séjour relaxant. Fort heureusement, j'avais une traductrice avec moi. Même si, sans doute, un quart du séminaire m'a échappé, l'essentiel a été retenu. La sortie à Liège était aussi agréable et chaque intervenant a su présenter son sujet tout en suscitant notre intérêt. ■

Ce séminaire peut sembler inintéressant, ennuyeux et sans intérêt... Pourtant la surprise fut agréable...»

## Về seminar tại Liège, Bỉ

### ■ Thùy Tiên

Hai ngày có mặt tại Liège để tham dự hội thảo do Việt Tân tổ chức - tuy ngắn ngủi nhưng đối với em thực sự vui và nhiều ý nghĩa. Đây là cơ hội hiếm có mà em có được để có thể gặp mặt những bạn trẻ khác cũng quan tâm đến phong trào, và đặc biệt là những anh chị là thành viên lâu năm trong Đảng Việt Tân - những người có cùng chí hướng và là bạn đồng hành cùng với mẹ của em, những người mà em luôn mong có dịp được gặp gỡ.

Khóa tập huấn trong 2 ngày thực sự rất bổ ích và lôi cuốn với em, và có lẽ vì lí do đó mà em cảm thấy nó trôi qua thật nhanh. Chương trình có 4 phần chính được lần lượt giới thiệu bởi anh Duy, chú Bình, anh Sơn và anh Hải, đều là những thành viên lâu năm của Việt Tân, bao gồm Notion về « Đấu tranh bất bạo động », Hoạt động dân chủ ở Việt Nam, Digital Activism và một số thông tin về Việt Tân. Những phần giới thiệu này em cảm thấy có ích không chỉ cho mình mà còn cho những bạn trẻ khác cũng muốn quan tâm tìm hiểu và tham gia vào phong trào nữa, bởi các bạn ấy lớn lên ở những nơi không phải Việt Nam, điều này cũng ít nhiều cản trở các bạn hình dung được rõ ràng hoàn cảnh phức tạp ở trong nước và công tác cũng như nguyện vọng của các nhà dân chủ đang hoạt động, tranh đấu.

Mọi người tham dự seminar đều rất thân thiện, nhất là khi biết em là con gái của nhà văn Trần Khải Thanh Thủy. Ngoài ra thì đồ ăn ở nơi nghỉ cũng rất ngon, khí hậu ở Liège cũng khá trong lành. Một điều khiến em ngạc nhiên và ấn tượng đó là thành viên trẻ nhất của Việt Tân - Johnny. Chỉ tiếc rằng em không thể ở lại đến phút cuối để chụp ảnh và chào tạm biệt mọi người.

Nhờ có chuyến đi lần này mà em được biết thêm một số điều chưa biết về những gì mẹ em và các cô chú khác đang làm, biết thêm nhiều điều về Việt Tân và thực sự em rất vui và cũng không khỏi ngạc nhiên khi thấy quả thực có nhiều người trẻ vẫn còn quan tâm đến vấn đề của đất nước, dù họ đang ở nước ngoài và chưa trở về quê hương một lần nào. Seminar 2 ngày đã để lại trong em những dấu ấn khó phai. Hy vọng một ngày em sẽ được gặp lại tất cả mọi người. ■



31/01/2010  
Ngày Hoàng sa & Trường sa  
Paris



11/04/2010  
Festival  
Printemps d'Asie  
Cesson





21/02/2010  
stand au TET THSV  
Paris



**Ngày Quốc Tổ Hùng Vương**  
**Chủ nhật 25/04/2010**  
**từ 14g00 đến 18g00**  
 HẸN TẠI ĐƠN PHÂN PHỐI CỦA VIỆN NGHIÊN CỨU VĂN HÓA VIỆT NAM  
 - Tế Tố: Hương Lộc Tố  
 - Văn Nghệ: Nhạc dân, Vũ dân tộc  
 - Quán ăn Quê Hương  
**ĐƠN PHÂN PHỐI**  
**ĐƠN VỊ**  
**Espace Robespierre**  
 2 rue Robespierre  
 94200 Ivry-sur-Seine  
 (Metro Maine d'Ivry ligne 7)  
 01 47 39 10 00 - 01 47 39 10 01 (tối thiểu 10 ngày trước)

15/04/2010  
Fête des Rois Fondateurs du Viet Nam  
Ivry sur Seine



# Interview

de Bui Xuan Quang(\*) *coadaptateur et producteur de La Chute d'Albert Camus au théâtre de Nesle (Paris 6e)*

■ Médecin du Vietnam

**Médecin du Vietnam :** Bonjour, merci de nous recevoir. Nous avons appris que vous montez la Chute d'Albert Camus ?

**Bui Xuan Quang :** Oui. En fait, j'ai lancé le projet et adapté avec des amis qui sont des professionnels du théâtre, Stanislas de la Touche, comédien, Florent Meyer, metteur en scène et aussi avec Evelyne Herscovici, ancienne professeur de lettres qui s'est convertie en productrice de vidéos (PVN productions).

**MDV :** Vous avez voulu vous intéresser à l'actualité, cette année 2010, anniversaire des 50 ans de la mort de Camus...

**BXQ :** Non, pas du tout. C'est difficile à croire, mais c'est comme ça. Presque par hasard, fin juillet 2009, un exemplaire de «Noces» m'est tombé entre les mains ; sa lecture m'en a révélé une beauté qui m'a énormément surpris, alors que je pensais bien connaître Camus... J'ai fait un exposé sur Camus, par passion, quand j'étais au lycée. Bien sûr, je ne comprenais pas grand-chose en fait de Camus. Ou comme beaucoup de jeunes de mon âge, je ne retenais qu'une petite partie de ce que je lisais. Fin août, lors d'une conversation avec un ami plus versé que moi dans la philosophie, « c'est la Chute qui est le meilleur écrit de Camus » dit-il.

J'ai terminé la lecture de La Chute en une nuit. A 6h du matin, j'ai décidé d'adapter La Chute pour le théâtre et la monter. Je pensais le faire pour 2011. Il faut bien en effet du temps pour l'adapter, le répéter, trouver des moyens financiers... Mais Huynh Quốc Tề des Editions la Frémillierie me signala froidement qu'il fallait faire pour 2010, comme il avait lu dans un journal anglais qu'on commémorerait les 50 ans de la mort d'Albert Camus.

**MDV :** Qu'est-ce qui vous passionne dans La Chute ?

**BXQ :** Camus, poussé à une extrême solitude, nous livre sa nature profonde. Avec justesse et profondeur, il parle de lui et de notre monde. J'apprécie surtout sa sincérité qui est une qualité rare chez les écrivains et philosophes, plus rare que vous ne le pensez. Talent, sincérité, profondeur, voilà un cocktail explosif appelé La Chute.

**MDV :** Dans La Chute le personnage n'est pas très sympathique, il critique le monde qui l'a nourri.

**BXQ :** Peut-être il est utile de citer Camus. Il a fait accompagner la première édition par une « prière d'insérer » que voici : L'homme qui parle dans La Chute se livre à une confession calculée. Réfugié à Amsterdam dans une ville de canaux et de lumière froide, où il joue à l'ermite et au prophète, cet ancien avocat attend dans un bar douteux des auditeurs complaisants. Il a le cœur moderne, c'est-à-dire qu'il ne peut supporter d'être jugé. Il se dépêche donc de faire son propre procès mais c'est pour mieux juger les autres.

Le miroir dans lequel il se regarde, il finit par le tendre aux autres. Où commence la confession, où l'accusation ? Celui qui parle dans ce livre fait-il son procès, ou celui de son temps ? Est-il un cas particulier, ou l'homme du jour ? Une seule vérité en tout cas, dans ce jeu de glaces étudié : la douleur, et ce qu'elle promet. Comme la plupart des jeunes dans les années cinquante, soixante... , j'avais la passion de Camus, mais aussi de Sartre, de l'existentialisme, de l'intelligence gratuite, loin du réel du monde. Mais soyons plus précis, La Chute est au départ une réponse aux réactions peu amicales et aux critiques de destruction de ses « amis » Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir et semblables lors de la parution de L'Homme révolté (1951).

\* Bui Xuan Quang, d'origine vietnamienne, vidéaste (auteur de films documentaires dont «Paris, des Vietnamiens...») et éditorialiste du bulletin d'actualités «Vietnam Infos», est actuellement directeur de la collection Viet-Nam aux Editions de la Frémillierie.

Arrivé en France en 1955, Bui Xuan Quang, passionné de Camus et de Claudel, fait partie du groupe désormais bien restreint de Vietnamiens possédant une vraie « double culture ».

12 mai  
05 juin

2  
me  
ver  
dur





Camus était mal dans sa peau, alors qu'on le croyait heureux. C'est quand il se trouvait vraiment abandonné par ses « amis » qu'il a su trouver le chemin de la liberté avec La Chute. Je ne crois pas qu'il faut rester sur sa critique des existentialistes et de la faune de St Germain des Prés, alors que c'est un acte de foi, et d'amour. C'est en tout cas ce que je ressens, ce que j'ai compris.

**MDV : Avez-vous rencontré des difficultés pour adapter puis pour monter La Chute ?**

**BXQ :** Pas de difficultés particulières pour l'adaptation. Il s'agit de faire un choix. On ne peut pas tout garder, même si l'on aime tout. Catherine Camus et François Chaumette ont fait une adaptation, je crois plus complète, disons, que la nôtre. Ils ont abordé les trois aspects essentiels de Camus : l'absurde, la révolte, la solitude. Nous avons opté pour la solitude. Car c'est dans la solitude que Camus se révèle vraiment et se surpasse.

Gallimard et Catherine Camus ont donné le feu vert assez rapidement. Stanislas de la Tousche, comédien, a interprété Shakespeare, Soyinka... a créé un spectacle sur Céline... Florent Meyer, lui, est un metteur en scène chevronné, j'ai donc une confiance totale dans leur travail, très professionnel. Il faut se battre un peu pour avoir une salle à St Germain des Prés. Je tiens à St Germain des Prés, là où Camus a été glorifié puis abandonné (Sartre lui lançait : « Monsieur, vous ne pouvez parler au nom des prolétaires, vous étiez pauvre, mais vous ne l'êtes plus », ambiance).

Le Théâtre de Nesle nous convient tout à fait. Les vraies difficultés sont arrivées plus tard, quand il faut travailler sur le texte qui est, d'une part, simple en apparence, mais qui se complique vite dès qu'on veut l'approfondir, et d'autre part, le temps qui comme à son habitude, ne vous attend pas. Il fallait aller vite, tout doit être mis au point pendant les 45 jours.

Enfin, rien n'a été vraiment facile, pour vous le dire franchement. Ah oui, j'ai oublié de vous parler du financement. J'ai de la chance d'avoir des amis qui me soutiennent dans mes « aventures artistiques et culturelles », ils continuent avec La Chute, parce que je ne les ai pas trop déçus dans le passé, je crois. On s'amuse bien dans ce genre de défi. Très petit budget pour une pièce, à Paris, 12.000 euros. Et supportable, quand on partage les risques.

**MDV : Après un film, « Paris, des Vietnamiens... » et La Chute, vous continuez ?**

**BXQ :** J'aimerais pouvoir adapter RU de Kim Thuy, prix RTL/LIRE 2010, et la faire interpréter par une amie berbère qui a une voix magnifique.

**MDV : Merci de l'entretien. ■**

# Agenda

**Đại lễ Phật Đản**

Chương trình Đại lễ sẽ tổ chức tại chùa Khánh An mới ở Evry  
**ngày chủ nhật 30/05/10**  
(từ 10 giờ sáng đến 6 giờ chiều) **2554 2010**

Sau phần nghi lễ, là phần văn nghệ cúng dường

với **Họa nghệ sĩ từ Hoa Kỳ : Gia Huy**

và Ban nhạc **Hội Triều Âm** Cùng với những nghệ sĩ tại Pháp :  
**Mỹ Hoa - Ngọc Châu - Phượng Hằng - Hoàng Anh - Đinh Đại**

Mở đầu và xen vào giữa là những vũ khúc dân tộc:  
**do Gia Đình Phật tử Quảng Đức, Thiện Minh và Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris đảm trách.**

*Phần trọng tâm mời bà con Phật tử và lòng hương tham dự cùng vui...*  
Vào cửa tự do, tùy hi vọng cúng dường và ủng hộ văn nghệ bằng cách mua vé Tombola (Thùng đựng có các quẻ thực phẩm gây quỹ... Xin mời bà con ủng hộ)

**Khóa Tu Học Phật Pháp Âm Châm Kỳ thứ 22 tại Xuan (Dunstable) Đức**  
**Thời gian : từ ngày thứ năm 22/07 đến chủ nhật 01/08/2010**  
Xin xem chi tiết trong Bản tin này hoặc liên lạc với quý Thầy. Có tap đặc phương mình cư ngụ.  
Những vị nào không tham gia được, xin ủng hộ 1 heo gạo 300 để giúp phần chôn sẻ với Ban tổ chức.

*Hội Thân Thiện Xã Hội Á Châu và Các Phật tử Capital sẽ chuẩn Dĩa văn nghệ lễ hội để gây quỹ ủng hộ Chùa Khánh An mới ở Evry do Giáo Phận cũng đồng*  
với sự cộng tác của ca sĩ **Thanh Thanh**, cùng **Ban Nhạc Pacific**  
thực hiện tại Restaurant Asia Palace (centre commercial Olympades - Paris 13)  
mỗi buổi tối từ 22/07/2010 tới 28/07/2010

## 30/05/10

à Evry

**Trại Hè Nổi Kết 2010**  
**04 - 06 August**  
**Summer Camp NOI KET**

Almager Bakke 22,  
3660 Stenløse, Denmark

Vui Tuổi, Sinh Động, Trẻ Trung & Lành Mạnh dành cho Thanh Thiếu Niên

Trại hè không thể thiếu trong đời sống của bạn. Dẫn với trại hè để tạo tình thân ái, kết đoàn và tiếp nối

**Trại phí (€/00)**  
Chỉ dành 6 trẻ từ trước 31/05/2010 (before 31. May)  
**350 DKK** (hơn) **45 Euro/person**  
Từ 1/06/2010 (from 01. June)  
**450 DKK** (hơn) **60 Euro/person**

Liên lạc / CONTACT :  
phone: +45 52907650 email: trahenoket@noiviet.dk  
http://noiviet.dk/trahen.html

Liên lạc / Contact :  
Hội An / Photos  
Phi Đính / Registration  
Chương Trình / Program  
Tel: City MIM / 10-8888  
www.jungle.com/vietnam  
4 Aug 2010

## 04 - 06/08/10

Camp d'été à Copenhague,  
Danemark



# UVR

Union des Vietnamiens  
Républicains pour une  
intégration réussie des  
Asiatiques de France

Novembre 2009

## CONTEXTE

A ce jour, bien intégrés dans la vie sociale et professionnelle, les français d'origine asiatique s'intéressent et s'impliquent de plus en plus activement à la vie politique française, surtout ceux qui sont nés et ont grandi en France car pour eux construire leur avenir est avant tout consolider l'avenir de la France dans ses vraies valeurs républicaines. Réputée pour ses attaches républicaines et fortement ancrée à droite, la communauté vietnamienne de France se pose des questions sur son positionnement et son manque de reconnaissance dans la société française. Certains sont tentés de rejoindre la gauche ou de ne plus s'intéresser aux élections. Le discours du Président Nicolas Sarkozy le 17 décembre 2008 à l'école Polytechnique de Palaiseau semble donner un nouvel élan salutaire à la reconnaissance de la diversité en prenant des engagements solennels pour promouvoir l'égalité des chances et la diversité dans notre pays. Faisant partie de la minorité visible mais française à part entière, nous devons profiter de cet appel pour nous engager davantage dans la vie publique de notre deuxième patrie.

## QUI SOMMES NOUS ?

Un groupe de français d'origine vietnamienne représentant toutes les générations, qui croient fermement aux valeurs républicaines et qui sont tous adhérents de l'UMP (dont certains depuis très longtemps au sein du RPR ou de l'UDF). Des membres fondateurs d'une association en voie de constitution nommée UVR (Union des Vietnamiens Républicains). Des personnes motivées et engagées en politique (comme élus locaux, délégués des comités UMP de circonscription, délégués du CDR) ou dans la vie sociale et associative (comme responsables d'associations franco-asiatiques).

## QUELS SONT NOS OBJECTIFS ?

- Promouvoir la République et ses valeurs dans les communautés franco-asiatiques.
- Sensibiliser ces communautés autour des valeurs de citoyenneté, de responsabilité, de démocratie et de liberté.
- Favoriser l'intégration sociale et professionnelle des franco-asiatiques et soutenir l'éducation des enfants pour qu'ils deviennent des citoyens français exemplaires.
- Encourager et motiver l'intégration politique de ces citoyens tout en faisant auprès de l'UMP la promotion des compétences et talents de ceux qui sont susceptibles d'occuper des fonctions et des responsabilités publiques.
- Soutenir de manière active la vie associative au sein de ces communautés.

Nous sommes tous bien implantés et connus dans la communauté vietnamienne mais aussi dans d'autres communautés asiatiques. Nous pouvons être une vraie force de mobilisation et de pénétration auprès de ces citoyens à part entière mais qui semblent aujourd'hui un peu « oubliés » de la vie politique française.

- A terme, fédérer des personnes et associations franco-asiatiques partageant les valeurs républicaines pour créer une vraie force politique cohérente et efficace.

- Enfin, être un lien fort de relation et de coordination entre l'UMP et les communautés franco-asiatiques.

## QUE POUVONS-NOUS FAIRE POUR LES ELECTIONS REGIONALES A VENIR ?

Nous sommes tous bien implantés et connus dans la communauté vietnamienne mais aussi dans d'autres communautés asiatiques. Nous pouvons être une vraie force de mobilisation et de pénétration auprès de ces citoyens à part entière mais qui semblent aujourd'hui un peu « oubliés » de la vie politique française.

Nous pouvons alors apporter une vraie valeur ajoutée à cette campagne qui va s'ouvrir en faisant des actions qui n'ont jamais été entreprises lors d'une élection de cette envergure : mobilisation des franco-asiatiques dans des réunions, des manifestations publiques (fête du Têt par exemple), opérations de tractage dans les lieux fréquentés par ces communautés (magasins Tangfrères, Paristore du Paris 13e, du quartier de Belleville, de Lognes, de Bussy St Georges etc. ), réunions chez l'habitant... Ces actions concrètes sur le terrain nous permettront d'expliquer le programme de Valérie Pécresse et les enjeux de ces élections pour chacun d'entre nous.

## CONCLUSION

Dans ce genre d'élections, les franco-asiatiques se sentent souvent peu concernés car ils ne connaissent pas les candidats et leurs parcours. Ils ont aussi du mal à s'identifier à ces candidats qui pour la plupart ne représentent pas vraiment la diversité. Et pourtant, la région parisienne est très cosmopolite, c'est le moins qu'on puisse dire ! Etant très nombreux à résider en Île de France, les franco-asiatiques sont une force non négligeable et peuvent jouer un rôle important dans ces élections qui sont, il faut le dire, très difficiles et incertaines si nous tenons compte d'une part des centaines de milliers de voix de retard par rapport aux dernières élections régionales et d'autre part d'une possible fusion PS - Verts au deuxième tour contre notre mouvement. L'heure est donc plus que jamais à la mobilisation générale, à l'union sacrée de toutes les forces vives autour de la candidature de Valérie Pécresse. Notre souhait est de participer de manière concrète et active à cet effort collectif en faisant tout pour apporter des voix de nos communautés à l'UMP. En faisant nos preuves à cette occasion, notre objectif à moyen terme est de devenir un interlocuteur crédible du mouvement en créant une vraie passerelle entre l'UMP et ces citoyens souvent jugés discrets et « mystérieux » mais pourtant exemplaires et plein de talents. ■

Le magazine de l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris

# htttn

htttnmag'

n° 6 MAR'AVR 2010

1975 - 2010  
A L'IMMIGRATION

[www.htttnparis.org](http://www.htttnparis.org)